

انتخاب و ترجمہ

شیخ الدین شفا

مجموعہ بہترین اشعار و مکتوبات

منتخبی از بهترین اشعار ویکتورهوگو

از دماهای افسانه‌درون، آبلاب، فصاید واعالی، ورها
وطالمها، عوالب، رانه‌های کوچک‌ها و بیشه‌ها، خدا،
شرعیات، رکهای حرا، آوازهای عروب، مرکتشیطان

انتخاب و ترجمه .

شجاع‌الدین شفا

ناهشت تالمو قماش ارحود ویکتورهوگو و بفاشن معروف
معاصر او، قل‌اموره ویکتورهوگو درپاریس و مع‌وغة
آارهوگو که در بطرحود او بیچاپ رسیده است

ناشر



کانون معرفت اول لاله زار تلمس ۳۷۴۲۲

چاپ اول - شهریورماه ۱۳۳۳

چاپ اخترشمال

فهرست قطعات

<u>صفحه</u>	<u>نام قطعه</u>
۵	نبوغ
۸	عقل
۱۱	ستاره صبح
۱۳	غم (Melancholia)
۲۴	مغان
۳۳	ازشش هزار سال پیش ...
۳۶	آزادی
۳۸	سال نهم هجرت
۴۲	آمین مانی
۴۹	سپید سرباد
۵۸	سرود سوفوکل در سالامین
۵۹	شاه ایران
۶۰	فردوسی
۶۱	ای رهگذر
۶۴	وداع دختر عرب
۶۷	کودک
۶۹	پس خوشبختی کجاست ؟
۷۲	حالاکه ...
۷۳	گلپای بهار
۷۴	این گل را برای توچیدم
۷۶	گل میگفت
۷۷	گودبه گل گفت
۷۹	نامه های عشق
۸۱	ترانه مرگ فرزندان
۸۳	بهار
۸۵	ترانه
۸۶	شیطان

مقاله هجری جنم

این کتاب ، منتخب کوچکی از مجموعه بزرگ اشعار ویکتورهوگو است . البته نمیتوان ادعا کرد که این منتخب شامل بهترین قطعات مردی است که شخصیت عجیب او ، تمام قرن نوزدهم فرانسه را زیر سایه خود گرفته است ، زیرا مجموعه اشعار هوگو بقدری مفصل و متنوع است که منتخبی از آنها ، هر قدر هم مختصر باشد ، قاعدتاً خود کتابی مفصل خواهد شد . من در اینجا فقط سعی کرده ام از مهمترین آثارشاعرانه او ، يك يا چند قطعه از هر کدام را بعنوان نمونه نظم هوگو در دسترس خوانندگان عزیز فارسی زبان خود قرار دهم ، تا اگر ممکن باشد جایی را که از این حیث در ادبیات فارسی خالی است ، تا حدی پر کرده باشم .

شاید احتیاجی نباشد که از زندگانی هوگو در اینجا سخنی گفته شود ، زیرا سالهاست که این مرد ، معروفترین و سرشناسترین شخصیت ادبی خارجی در ایران است ، و در نزد آشنایان ادب ، باندازه سعدی و حافظ شهرت داشته باشد . البته این شهرت خاص ایران نیست ، برای اینکه هوگو یکی از سه شخصیت تاریخ فرانسه است که در سرتاسر جهان بیش از هر شخصیت دیگر تاریخ این کشور سرشناسند ، و از این حیث جز ژاندارک و نابلسون رقیبی ندارد . وانگهی نقل تاریخچه زندگانی هوگو در این کتاب تحصیل حاصل است ، زیرا قبل ازین ، این تاریخچه بصورتی کامل و بسیار فاضلانه ، توسط دوست دانشمند آقای حسینقلی مستعان در مقدمه ترجمه «پینوایان» ویکتورهوگو ، که حقاً باید آنرا یکی از نفیس ترین آثار منتشره بزبان فارسی دانست ، نوشته شده است .

ارمغان خاصی که من درین مجموعه بخوانندگان عزیز خود تقدیم میکنم ، چندین تابلو نفیس است که در زمان هوگو و تحت نظر خود او ،

برای چاپ در مجموعه کامل آثار وی توسط نقاشان برجسته معاصر او تهیه شده ، و از آن بالاتر دو تابلو است که ویکتور هوگو شخصاً برای دو کتاب خویش نقاشی و امضاء کرده است .

درباره هوگو ، تذکر يك نکته خاص ضروری است ، و آن وابستگی شدید این قهرمان بزرگ فکرو ادب فرانسه ، به آئین و فلسفه مذهبی ایران باستان است . تقریباً همه کسانی که در زندگی او تحقیق و مطالعه کرده و نظریات خود را نوشته اند ، تذکرده اند که هوگو باطناً پیرو آئین دوگانه کی « اورمزد و اهریمن » بوده و تمام آثار او ، مخصوصاً « افسانه قرون » شاهکار ادبی معروف وی ، بر این اصل تکیه دارد . درین باره در مقدمه جلد اول کتاب « ایران در ادبیات جهان » بطور تفصیل گفتگو کرده ام که طبعاً در اینجا مجال نقل آن نیست .

امیدوارم نشر این منتخب کوچک ، مقدمه تدوین و انتشار مجموعه بسیار کاملتری از اشعار هوگو بزبان فارسی باشد که باید روزی ، بدست یکی از ارباب ذوق و ادب ، زینت بخش مطبوعات ایران گردد .

تهران - هشتم مرداد ماه ۱۳۳۳ - شجاع الدین شفا

نبوغ

بدا بدان آدمیزاده ای که در این دنیای بوچ بیدادگر ، در روح خود شعاعی از جلال خداوندی پنهان داشته باشد . بدا بحال او ، زیرا حسادت ناپاک مردمان پیوسته همچون کرکسی در قصد جان اوست ، تا با دست خشم و کین « این پرومته » تازه را که توانسته است آتش آسمانی را همراه خود بزمین آورد ، کیفر دهد .

افتخار ، چون آسمانی از دور در برابر دیدگان او جلوه گری میکند ، و وی تحت تأثیر جاذبه شوم لبحند حاکمانه او قرار میگیرد . حال آن برنده ناتوان و هراسناکی را پیدامیکند که یهوده برای فرار از دست افعی مکار ، دست و پامیزند و از قله ای بقله دیگر پرواز میکند ، اما در آخر کار خود را در کام افعی میافکند و قربانی نگاه مسحورکننده او میشود .

اگر هم این قربانی نبوغ ، آخر آن سپیده پر جلالی را که پیاداش کوششهای او بدو وعده کرده اند ببیند ، اگر در دوران زندگانی خود بتواند آن تاج افتخاری را که کوئی تنها برای مردگان ساخته اند بر سر نهد ، آنوقت است که خیل خطا و جهل و دشنام و کینه از هرسو بر این موجود

فنا ناپذیر حمله ور میشود . افتخار ، این شکار بزرگ بدبختی را در معبد خود میپذیرد تا او را در محراب این معبد قربانی کند .

بالین همه ، کیست که تحمل بار رنج و پیدادگری را در راه تحصیل این افتخار که آنرا بقیمت بدبختی میفروشند ، باشادمانی استقبال نکند ؟ کدام آدمی است که این شعله آسمانی را که گذشت زمان یارای فرو نشاندنش را ندارد در روح خویش فروزان یابد و از ترس سوختن در این آتش ، آینده ای تلخ اما پر جلال را فدای خوشبختی آسان و هبتدل کند ؟

ای نابغه ، بتو که در جمع ما ، صاحب آب خلعت شوم آسمانی شده ای که غرور حسودانه ما را چنین برانگیخته است ، بتو میگویم : حالا که مقدر است نام تو قرون و اعصار را در پشت سر گذارد و همچنان باقی ماند ، چه غم اگر کوتاه نظرات بر تو حسد برند و آزارت رسانند ؟ آخر مگر نه هر کسی باید برای نوابغ چیزی پیشکش آورد ؟ اینان بجز دشنام و افترا ، چه دارند که ارمغان آرند ؟ مگر افعی چیزی غیر از زهر کشنده دارد ؟

کینه زهر آگین معاندان را بایی اعتنائی تاقی کن . ناخدا تا وقتی که کشتی خود را از چنگ باد و طوفان سلامت ببندد میرساند ، بتلاطم امواج نمیخندد . کشتی تو ، که دیری مردمان از وجود آن بیخبر بودند ، مدتی دراز با امواجی که سرفرو بردن آنرا داشتند در چنگ بود . حال « هر » که پنسال را داشت که عمری در ناشناسی زیست و هیچکس خبر نداشت که روزگاری نام این مرد جهانی را پر آوازه خواهد کرد .

بگذار غبطه و حسد ، با فساد تمسکاران درآمیزد و عریضه جویان

ترا دنبال کند. ترا ای فرزند نبوغ، از این غوغاگریمای بیحاصل چه
بالک است؟

مگر نه پرنده تیزبال موج ابره‌ای بلاخیز را بر بالای سرمی‌بیند
ویکه و تنها، بی اعتنا بسروصداهای زمین، بال زنان در فراختای آسمانها
براه خویش می‌رود؟

قصاید و آغانی
(Odes et Ballades)

عمل

پس ، واقعاً مقدر شده است که هیچ چیز بزرگ ، هیچ چیز مقدس ، هیچ چیز باک و بی آلاش ، هیچ چیزی که شایسته توجه عالم بالا باشد هیچ چیزی که بتواند قرن آلوده و زشتروئی را که در آن زندگی میکنیم از شایستگی و جلال معنوی برخوردار کند ، از وجود آدمی و آدمیزاده تراوش نکند ؟

دمی !

روح را زندانی احتیاجات تن یافتن ، کور کورانه روبسوی وادی عدم داشتن ، مال همه خزندگان و پرندگان بودن ، دنبال منافع ناچیز رفتن و اسیر غروری جنون آمیز بودن ، هیچ چیز بجز ردیف کردن کلمات در نامه ها و انباشتن پولها در صندوقهای دخل ندانستن ، هیچوقت به سقف پر ستاره آسمان ننگریستن ، به اخلاص و صمیمیت و تقوی خندیدن ! ای انسان ، اینست حاصل زندگانی تو ، زندگانی تو که آئین و عشق ، امید و هدف ، روز و شب آن تنها در سکه آلوده ای خلاسه میشود که در کوی و برزن دست بندست میگردد و جز زنگ مسموم خود چیزی در دست تو باقی نمیگذارد ! و تو ، نمیفهمی ، نمیدانی که مأموریت واقعی

تو در این جهان آنست که فکر کنی ، مغی یا پیامبری باشی ، کیمیاگری باشی که آتش یزدانی را در زیر آن قرع و انبیق تیره که روحش مینامند برافزود تا طبیعت و دنیا را در این کوره آتشین بگسازد و از دل آن خدا را بیرون کشد .

عجبا! ماده بیجان در این جهان قلمروی خاص خود و عناصر اربعه قوانینی منحصر بخویش دارند . دریا شکارگاه مرغ ماهیخوار و برف کوهستان جولانگاه عقاب است . همه چیز برای خود میدان عملی ، کاری ، هدفی دارد . حتی موج کف آلوده دریا چیزی زائد و بیمصرف نیست ، زیرا دریا که آنرا پدید میآورد از منظور خویش آگاه است ، باد نیز خبر داد که چرا این موج را بسوی کرانه میراند . اختر تابنده چون چراغی که همواره در دل معبدی فروزان باشد ، آسمان نیلگون را روشن میکند . زنبق زیبا هر سحر گاهان در دل باغ میشکفتد . پرنده هر باعداد مانند چنگی مقدس نغمه سرائی میکند . جانوران پر از شور عشقند و دنیا پر از گرمی ایمان . همه چیز در این جهان از قانون ازلی پیروی میکند . پرنده از غریزه خود و درخت از ریشه خویش فرمان میگیرد . اقیانوس پهناور که پیوسته امواج خویش را بسوی کرانه میراند ، پرستو که رو بجنوب دارد و آهن ربا که بشمال مینگرد ، تخم درخت که بر بال باد مینشیند و بدانجا که برای روئیدن برگزیده است میرود ، ابر که بالای سر جزیره های قطبی گرد میآید و ناگهان بادم نیمگرم باران از قطب تا استوا در آسمان بیکران پراکنده میشود و از میان میرود ، یخ و برفی که از فراز قله های سپید و بسوی دره ها میکنند ، شیره ای که در گهای درختان پر شاخه میگردد ، نورها در فضا و کرات در آسمانها ،

رودخانه ها از میان صخره ها و علفها، و همه دیگر مخلوقات این جهان، بی آنکه از راه با عظمت خود منحرف شوند، رو بسوی هدف مشخص خویش دارند، و فقط، فقط انسان است که از راه اصلی خود بدور افتاده است.

همه چیز این جهان، همه جانداران، همه کوهها، همه جنگلها، همه چمنهای سر سبز، همه روزهایی که آسمان را زرین میکنند و آبهایی که مسیر سیلابها را میشوند، همه هنوز چون در نخستین روز آفرینش، صفا و معصومیت خود را حفظ کرده اند.

... و تنها انسان است که سقوط کرده است! - آروز که او را آفریدند، میخواستند در این قلمرو با عظمت جهان، او را اشرف مخلوقات کنند، و او ادنای مخلوقات شد. او که میبایست درختی پر برک و گل شود، ساقه ای خشک و سیاه شد که بادست زمان از ریشه برآمده، و بادست فساد برگهایش فروریخته است، و دیگر برگ شاخه هایش میوه ای آسمانی نمیروید.

چه سقوط موحشی! زیرا این انسان، در آن حال که پیرامون وی همه عالم آفرینش به تفکر مشغول است، هم جاهل است و هم جهل خود را انکار میکند. چه ننگی که آدمی، اسیر تمایلات و هواهای خود، بجای آنکه پیامبر عالم وجود باشد، «چیزی» باشد که با حقارت و ناچیزی عمر میگذراند...

نور و ظلمتها

(Les Rayons et les Ombres)

ستاره صبح

شب ، کنار ساحل در خواب رفته بودم . بادی خنك بیدارم کرد و رؤیایم را نیمه تمام گذاشت . چشم گشودم و ستارهٔ سحری را دیدم که در دل آسمان دوردست با فروغی دلپذیر میدرخشید . باد شمال پای گریز گشوده بود و زمزمهٔ شبانهٔ امواج را با خود همراه میبرد . اختر فروزان ، ابرهای تیره را بصورت کرکی نرم درآورده بود و با لطفی فراوان ، بر سر صخره های ساحل که شام تا صبح سیلی خور امواج بود دست نوازش میکشید .

هنوز شب بود ، اما ظلمت شب بیهوده برای بقای خود دست و پا میزد ، زیرا آسمان لحظه بلحظه از فروغی دلپذیر روشن تر میشد . سپیدهٔ بامدادی ، با لای دکلای را که روی امواج خم شده بود سیمگون کرده بود . کشتی هنوز سیاه بود ، اما بادبانش سپید شده بود . اقیانوس که گوئی خوی مردمان دارد ، روبسوی این اختر درخشان کرده بود و زبر لب میفرید ، زیرا چنین مینمود که از جلؤ اوهراسناك است . پنداری همه جارا جاذبهٔ عشق و امید فرا گرفته بود . علف سرسبز زیر پای من از شوق میلرزید . پرندگان درون آشیانها با هم راز و نیاز

میکردند. گلی که اندك اندك سراز خواب بر میداشت ، بمن گفت : « این ستاره را ببین ؛ خواهر من است » !

و در آن هنگام که تاریکی دست و پای خود را جمع میکرد و زاد و توشه سفر بر میگرفت ، صدائی از درون ستاره بامدادی بگوش من رسید که میگفت : « من آن اختری هستم که پیش از طلوع آفتاب بجلوه در میآیم . آنم که هر شامگاهان همراه ظلمت در گورم مینهند و هر بامدادان باز زنده میشوم . منم که بر بالای کوه سینا درخشیدم . من آن تکه سنگ زرین و آتشیستم که خداوند ، چون پاره سنگی که از فلاخنی رها شود بر پیشانی سیاه شب پرتاب میکند . من مظهر رستاخیز زندگی در دنیای مرك و ویرانی هستم . من شعر و ذوق و روحم . منم که بر بالای سر موسی ودانته درخشیدم . ای تقوی ، ای دلاوری ، ای ایمان ، بپاخیزید ؛ زیرا منم که بسوی شما میآیم . ای متفکران ، ای صاحبدلان ، ای پاسداران روح و معنی ، بیاسگاه خود بروید و نگاهبانی کنید . ای پلکهای خفته ، باز شوید . ای هزارگانهای فرو هشته ، در بروی خود بگشائید . ای زمین ، بجنبش در آی . ای زندگی ، آوازه سرده . ای خفتگان ، همه ، همه بیدار شوید و برپا خیزید .

... زیرا من که چنین فروزان بسوی شما میآیم ، « آزادی »

نام دارم .

عقوبات

(Les Châtiments)



« منم که آزادی نام دارم » (قطعه ستاره صبح « Stella »)
از مجموعه آثار هوگو که تحت نظر خود او به چاپ رسیده است .

Melancholia

گوش کنید : زنی لاغر و پریده رنگ، بانیم رخی ضعیف و استخوانی،
کودکی در بغل، میان کوچه ایستاده است و هینالد . مردم برای شنیدن
استغاثه او پیراهنش گرد آمده اند. وی از دست آنکسی که مسبب بدبختی
اوست ناله میکند. شاید زنی را متهم میکند. شاید هم از شوهرش شکایت
دارد. میگوید: بچه هایش گرسنه اند و او غذائی برای ایشان ندارد. پول
ندارد، نان هم ندارد. هیچ ندارد از مال دنیا فقط مشتی کاه دارد که باید
شباهنگام، او و فرزندانش روی آن بنشینند. میگیرید و بعد براه خود میرود.
و قتی که از نظرها دور میشود، هیچکس از میان این جمع نگاهی بدرون
آن دلی که با چنگال نوهیدی پاره پاره میشود نمی افکند. فقط صدای
قهقهه ای طولانی از جمع برمیخیزد.

شاید روزی این دخترک پنداشته بود که او هم به خوشبختی، به
شادمانی، به عشق و امید حقی دارد اما او یکه و تنها است، پدر و مادری
ندارد. تنهاست !

چه اهمیت دارد ؟ شهادت کار دارد. سوزن و نخ نیز دارد. باکار

روز و شب خواهد توانست لقمه نانی و بستری و پیراهن نخینی برای خود فراهم آورد و پستوی محقری اجاره کند. تا وقتی که تابستان است، شبها از کنار پنجره پستو به ستاره ای در آسمان خیره میشود و آواز خوانان بر رویا فرو میرود. اما بالاخره زمستان فرامیرسد و زندگی در این اطاق محقر را که از هر جانب درز و شکافی دارد دشوار میکند. روزها کوتاه و کوتاه تر میشود، چندانکه باید هنگام روز نیز چراغ روشن کرد. ولی روغن گران است. هیزم گران است. نان نیز گران است. زمستان یغماگر بیرحمانه برای این مظهر جوانی و بهار و بامداد میتازد تا او را از پای درافکند.

کم کم گرسنگی پنجه تیز خود را از زیر در نشان میدهد و بدرون اطاق رخنه میکند. یکروز پالتو کهنه ای را بغارت میبرد. فردا بسراغ ساعت میرود. روز دیگر صندلی و میز، و آخر سر حلقه طلای یادگاری را همراه میبرد. همه چیز بفروش رفته، اما هنوز دخترک کار نمیکند، و میچنگد، زیرا هنوز شرافتمند مانده است. منتها اندک اندک، در بیداری شبهای دراز، شیطان بدبختی در گوش او حرفهای تازه و ناشنیده زمزمه میکند.

افسوس! غالباً کاری برای او پیدا نمیشود. چه باید کرد؟ آخر يك روز (چه روز غم انگیزی) دخترک گریه کنان نشان افتخار پدر پیرش را میفروشد. اما این پول هم زود تمام میشود. دختر از شدت سرما میارزد و سرفه میکند. از خود میپرسد: «راستی آیا باید در جوانی، زرهفده سالگی بمیرم؟»

خدایا! برای فرار از دست مرگ چه باید کرد؟ .. ناچار دست به تنها

کاری که برایش مانده است میزند. یکروز با ممداد، دخترک زیبا و بیگناه،
با پای خود بسمت گردان بدن نامی می‌رود...

.... حالا دیگر آنچه بر پیشانی این دختر نقش بسته است اثر
پاکدامنی نیست، نشان ننکین گناه است. دیگر برای او جز عزا و اشک‌روز
و شب چیزی نمانده است. همه چیز تمام شده، و اکنون بچه‌ها، این
بیگناهان سنگدل، بدیدن او در کوچه فریاد شادی مسخره‌آمیز
بر می‌دارند و دنبالش می‌کنند.. و او، این بینوای تیره‌روز، با جامه ابریشمین
خود، بتاختی می‌خندد و آواز می‌خواند؛ اما مردم، مردان و زنان «شرافتمند»
و سختگیر، با صدائی خشن که شنیدن آن پشت مرد را خم می‌کند و
روح زن را درهم می‌شکنند، بدیدن او می‌گویند: «تو هستی؟ برو گمشو،
هر جائی!»



مردی باکم فروختن و زیاد حساب کردن، صاحب ثروت شده.
قانون که در بدر دنبال محترمین می‌گردد، او را پیدا کرده و بوی منصب
قضاوت داده است. بینوای گرسنه‌ای نیز در سرهای زمستان برای سیر کردن
شکم زن و بچه خود، نانی از دکان نانوا برداشته. حالا تالار دادگستری
پراز تماشاچی است.

آخر در آنجا، آن آقای قاضی، بجرم این دزد خطرناک رسیدگی
می‌کند. عدالت کاملاً حفظ شده، زیرا آن آقا همه چیز دارد و این بینوا
هیچ چیز ندارد. قاضی بازرگان که از تلف شدن ساعتی از عمر گرانبهای
خود خشمگین است، نگاهی سطحی بدین مرد گریان می‌افکند، سپس با
نیش قلمی او را بر زندان اعمال شاقه می‌فرستد و خود راه خانه بیلاقی خویش

را درپیش میگیرد. حاضرین نیز همه براه خود میروند و خوب و بد، میگویند: «قاضی رای، درستی داد. باید بدکاران را مجازات کرد».

همه میروند، و درتالار محکمه، هیچ چیز بجز مجسمه عیسی که به صلیبش کشیده اند و او پریده رنگ و متفکر همچنان با آسمان مینگرد، باقی نمی ماند.



مردی نابغه ظاهر میشود. مهربان و قویدل و بزرگ منش است. بدرد همه کار میخورد، چون سپیده ای که از بالای اقیانوس سر برزند بیشانی همه را با فروغ خود زرین میکند. مثل خورشید می درخشد و نوری فروزان بر اطراف خویش می پراکند برای قرنی که در انتظار اوست، فکر و هدفی تازه همراه می آورد. می کوشد تا فکرها را بازتر و بدبختی ها را محدودتر کند، و در این رنج و کوششی که آسمان ها ناظر آنند، وقتی احساس خـوشبختی میکند که ببیند بشر قدری بیشتر فکر میکند و قدری کمتر رنج میبرد!

این مرد بمیان جمع مباد. حتماً بر سر او تاج افتخار خواهند نهاد! اما، عجب! بر سر او تاج افتخار نمینهند، دشنامش میدهند. فضلا، معامین علم بیان، دانشمندان، محفلهای ادبی، آنها که مدعی عقل کل هستند و آنها که به همه چیز شك دارند، آنها که تملق پادشاه را میگویند و آنها که عوام فریبانه چاپاوس حقیرانند، همه با هم عریده میکشند. میگویند: حرفش بی معنی است، دروغ است. خودش هم دیوانه است. با این همه، او در میان این طوفان خشم و کینه، بانگهای آرام

و روحی بی تشویش، غرق رؤیا، رو بسوی ایدآل کمال و زیبایی دارد. گاه بگاه نیز مشغلی را حرکت میدهد تا در ظلمت زیر پهای خود، چشم کینه را تاریک و اعماق روح بشری را روشن کند. روز و شب میکوشد و رنج میبرد. تکاپو و جدال میکند. اما افسوس! در هر قدم، دشمنی زهر آگین کسان نیز با او همراه میآید. برای او هیچ پناهگاهی پیدا نمیشود. يك دشمن نوع بشر، يك غول آدمیخوار، يك ازدهای افسانه‌ای کمتر از او از همه سو مورد حمله قرار میگیرد؛ کمتر از او دشمنان، سنگ بردست، پیراهنش حلقه میزنند و کمتر نسبت بدو اظهار نفرت میکنند.

برای اینان، و برای همه آنها که بعد از او خواهند آمد، وی تخم افتخار در زمین میپاشد، اما حاصلی جز خصومت و ناکامی درو نمیکند. هدف او ترقی بشر، و راهنمایش در این راه خیرخواهی و نكو کاری است. ناخدائی است که در جلو کشتی خود تنهاست. هر کشتیبانی برای رام کردن بادهای جریانه‌های سرکش، سکان را رو بجهت مختلف میچرخاند، و برای آنکه بهتر به هدف برسد، در ظاهر از راهی که در پیش دارد منحرف میشود. این ناخدای روح بشر نیز چنین میکند، اما این کار بانك فریاد و ناسزا و اتهام را نسبت بدو بر میانگیزد. جاهلان مدعی میشوند که همه چیز را میدانند و ازرار پنهان نقشه‌های خطرناك او آگاهند. پیش از این که او بسمت شمال میرفت، در اشتباه بود، حالا هم که بسمت جنوب میرود باز در اشتباه است، فقط اگر طوفانی در راهش برخیزد و همه جا را تاریک کند، اینان فریاد شادمانی بر میدارند!

با اینهمه او نیز آخر پشت در زیر بار سنگینی عمر خم میگردد
 اندك اندك دوران پیری فرا میرسد و بیماری جانکاهی که در رگ و
 ریشه وی خایه داشت از پایش در میافکند و بچنگ سرکش میسپارد .
 آنوقت ، شیطان هوشیار حسد و رشك ، شتابان ببالای سر او میآید ؛
 چشمه اش را می بندد و با دقت در تابوتش میگذارد و میخی چند هم
 بر تابوت فرو میکوبد . روی او خم میشود و خوب گوش میدهد تا در
 دل ظلمت ، از مرگ و خاموشی همیشگی او اطمینان یابد . یقین کند که
 وی دیگر آنچه را که برایش میگویند نمیشنود . آنوقت ، بعد از آنکه
 خوب درین باره اطمینان یافت ، دست بر چشم میبرد ، اشکهای تأسف
 خود را پاک میکند . سری با تأثر تکان میدهد و میگوید : « خدایش
 بیمارزد . مرد بزرگی بود ! »



این بچه های افسرده که حتی یکی از میان آنها لب خندان ندارد ،
 بکجاء میروند ؟ این پسران متفکرو بیگناه که از شدت تب پوست و استخوان
 شده اند ، این دخترکان هشت ساله که تنها براه خود رهسپارند ، رو
 بکجا دارند ؟ . همه بر سر کار میروند تا روزی پانزده ساعت جسان
 بکنند و عرق بریزند . میروند که از صبح تا شب در همان زندان
 هر روزی ، همان کارهای هر روزی را تکرار کنند . زیر دندانهای ماشین
 عظیم الجثه ای که معلوم نیست چون غولی خونخوار و سیری ناپذیر
 بی دربی چه نشخوار میکند ، بنشینند و همچون فرشتگان در جهنم و
 بیگناهان در زندان محکومین اعمال شاقه ، رنج ببرند . اطراف
 آنها همه جا عرق آهن و بولاد است . هیچوقت کار تمام نمیشود . هیچ

وقت نوبت بازی نمیرسد . هیچوقت هم آفتابی به گونه‌های پریده رنگ و بیخون ایشان نمیتابد . هنوز درست صبح نشده است که اینان دیگر از فرسودگی طاقت کار کردن ندارند . خاموشند ، زیرا چیزی از سر نوشت خود نمی‌فهمند . مثل اینست که بخدا میگویند : « بین بزرگتر های ما با ما بچه‌ها چه میکنند ! »

زنجیر بندگی ، نرمی استخوان ، بی‌خونی ، اینست آنچه بشر در مقابل آنچه که خداوند بدانان داده ، بدین طفلکان بیگناه ارمغان میدهد . اینست آنچه زیبائی را در چهره‌های لطیف آنان و فکر را در دلهای ایشان میکشد . از آپولن مردی گوژپشت و ازولترینوائی احمق میسازد . کودکان را قربانی میکند تا خود بزرگ شود ، فقرمیرا کند تا ثروت گرد آورد . برای او وجود آدمی بیش از این ارزش ندارد ، زیرا بیج و مهره ای بیشتر نیست . اما آن ترقی که بقیمت پژمردن گل‌های نوشکفته اجتماع ، بقیمت تبدیل آدمی به هاشین برای تبدیل هاشین به آدمی بدست می‌آید ، چه می‌خواهد و بچه درد می‌خورد ؟

بنام همان کار حقیقی ، کار سالم و نمربخش و آفریننده ای که ملل را آزاد و مردمان را خوشبخت میکند ، بر این کار و پیشرفت ننگ باد !



بیر مرد ، تو کنار جاده سنگ میشکنی . باران از سوراخ کلاه محقر و پاره پاره ات بدرون می‌آید . کلهٔ بیمو و بیحفاظت زیر باران زنگ میزند . گرما ، دشمن جان و سرما دژخیم بی‌امان تو است . تن فرسوده و سالخوردهٔ تو زیر روپوش پروصله ات میارزد . سقف کلهٔ

حقیرت که از گودال کنار چاهه بلندتر نیست، چراگاه بزهای شبانان است. روز تا غروب جان میکنی تا نان سیاهی فراهم آوری که صبح با آن سد جوع کنی و شب را روزه بگیری.

مردم بدیدار تو با سوء طل قدمها را نندثر میکنند، و وقتی که شامگاهان فرا میرسد، تو چپ چپ میگرند، زیرا فقر کشنده تو راهگذران را ناراحت میکند و تو، برادرافسرده و اندیشناک درختان لرران، سالیان عمر را یکی پس از دیگری، چون برگهای آبهالزدست میدهی و چیزی نمیگوئی!

اما یاد هست، آن روزها که تو مردانه در سنگر میجنگیدی و از کشوری که برایت مقدس بود دفاع میکردی، کالسکه‌ای از راه رسید که در آن مردی خفته بود. این رهگذر در آن ابامی که تو خون خویش را میریختی، خورک و پوشاک من و ترا احتکار کرد و ثروت اندوخت. هر قدر سقوط کشور ما نزدیکتر شد، ضیاع و عمار او افزایش یافت. برای کشتگان ما لاشجوری لارم بود، و او آمد. اعرق‌های حمی ما سکه‌های طلا، و از آن سکه‌ها کاحهای شهری و بیلاقی ساخت، و باقی بولهارا هم، مراجه داد. اولین میدان جنگ برای ادیک ده ششداک ارمعان آورد. میدان دیگر، در کشتزار این ده گاوآهن و آسیا مکار انداخت. میدان سومین کاخی برای اوساخت و میدان چهارمین این کالج را از مل و پیشخدمت و سنگ پر کرد. شکست نهائی ما برای او از همه گرانهاتر بود، زیرا یک میلیون تمام بحساب ذخیره‌اش افروزد.

و حالا، ای پیرمرد، میان شما دو نفر، این تویی که مفعوری، و این اوست که مورد ستایش است. تو، پیرمرد، بی سروپائی طفیلی

مادری که از فرزندش دفاع می‌کند (Melancholia)
از مجموعه (آثار ویکتور هوگو که تحت طر حود او
بچای رسیه است

بیش نیستی، و او «آقای» بزرگوار و شرافتمند است. چرا مصلی؟
بلند شو، باو سلام بده.



چهار راه‌ها پراز سرو صدای آیندگان و روندگان است. رهگذران
در کوچه‌ها به کار خود می‌روند. همه جا پراز جمعیت است. همه جا نیز اثر
چرخ کالسکه شوم تاریکی و رنج و عزا پیدا است. در این کشتزار، غالباً
خوشه‌ای می‌روید که تخم افشانان را بو حشت می‌افکند. همه جا زندگی
و مرگ دوشادوش هم می‌روند. نظم‌ها و پریشانیه‌ها در کنار هم جای
دارند. در این شهر بزرگ، بدبختی با دندانه‌های درنده، بادردها، وحشتها،
زشتیها، نو میدیها، کینه‌ها، شهوتها، رنجها، فحشاها، پستی‌ها و
بیچارگیهای خود جلوه گراست و پیوسته قشری را که بدور خود دارد
ضمخیم تر میکند. تیره بختان، در اینجا، درون چهار دیواری سیاه‌روزی
دست و پا می‌زنند. احتیاج در حکم مد، و جهل در حکم جزر این دریاست،
و تباہکاری و فساد رشته‌هایی از این دریاهستند که میان ویرانه‌های اجتماع
جریان دارند. احتیاج از تبهکاری می‌گریزد، اما تباہی همه جا چون
سایه بدنالش می‌آید. انسان، در تاریکی، کورمال کورمال سراغ انسان
دیگر را می‌گیرد. بچه‌های کوچک و برهنه، دست استغانه و استرحام
دراز کرده اند. جنایت، چون مفاکی موحش در دل ظلمت دهان باز
کرده است. باد باوزش سرد و لرزاننده خود، روحهای افسرده را در
تن‌های نزار می‌لرزاند و بناله و امیدارد. هیچ دلی نیست که در آن کابوسی
موحش خانه نداشته باشد. کیست که از خشم دندان بر هم می‌ساید؟ شوهر!
کیست که می‌گریزد؟ زن! کیست که بیتابانه ناله می‌کند؟ دوشیزه‌ای حساس

و آشفته ! کیست که میگوید : از سرما میلرزم ؟ مادر بزرگ !
که میگوید : گرسنه ام ؟ همه !

همه جا شادمانی قشرنازکی است که بر روی رنج و بیچارگی
کشیده اند . همه جا خوان طرب را در کنار گرسنگی گسترده اند .
همه جا ، بر بالای خرابه های غم و نومیدی ، مستانه میخندند و پایکوبی
میکنند و گل میافشانند . آخر اینها گلهای سرسید اجتماع هستند . اینان
هم فکر میکنند ، منتها از صبح تا شام در این فکرند که این روزی معنی
را باچه سرگرمی تازه ای پایان رسانند . زندگی ایشان وقف لذات ناهمحدود ،
لذات بی هدف و بی وقفه است تا بکمک آنها جهنم را در زیر پای خود
و آسمان را در بالای سرخویش از یاد ببرند . اینان هیچوقت بدرون
ظلمت و سایه نگاه نمیکنند ، زیرا برای آنها فقط آن هوایی قابل زندگی
است که عطر آگین باشد . هوس ، غرور ، مستی ، و بینوایانی که بر لباسهای
خود تکه های زردوزی شده دوخته اند و « پیشخدمتهای مخصوص »
بزرگان نام دارند . اینها ، تنها نشانهای زندگی است که مورد قبول آنهاست .
همه جا گلها روی پستانها و درون گلدانهای آنان جای گرفته اند . مجالس
رقص ، غرق موسیقی و شوق و مستی ، چون روز میدرخشند و پایکوبان را
کیج میکنند تا آنچه را که در شرف نیستی است از یادشان ببرند . درین
بهشت عجیب که از ترکیب نور و ظلمت پدید آمده ، چهلچراغهای سقفها
با شعله های آویخته خود ، شکل ریشه های زنده و بر حرارت درختی
آسمانی را دارند که در بالای سقف روئیده باشد .

اما چه بهشتی که در آن رقاصان بر روی زندان تیره روزان پایکوبی
میکنند . میهمانان ، سرمست و خندان ، غرق تماشای پریبرخان ، و عاشق

غرق دیدار چشمان سیاه و آبی، از ساعات مستی و بیخبری
لذت میبرند. گاه نیز، هنگامی که يك آهنگ والس پایان میپذیرد تا
لحظه‌ای بعد آهنگی دیگر آغاز شود، ایسان، دوبدو، بزبردختان خاموش
پناه میبرند، و در این حال ساعتها پیایی میکنند و شب دراز را که همیشه
برای میخوارگان کوتاه بنظر میرسد، چون برگی دیگر از درخت پژمرده
جهان همراه میبرند.

اما در این ضمن همچنان از درون تاریکیها صدای ناله‌های
تلخ بلند است. همچنان در درون کلبه‌ها زنان و کودکان بخویش می‌لرزند
و همچنان رودخانه‌ها، در جریان خود، فریادهای غم همراه میبرند.
اوه! ای جنگلها! ای کشتزاران پهناور! ای تنهایی!

تأملات

Les Contemplations

معان

چرا برای خود کشیش و راهنمای روحانی میسازید؟ آخر ازین راهنمایان معنوی، ازین مردان خدا، میان خود دارید و نمی بینید! آنهایکه برای رهبری بشریت ساخته شده اند، نشانی ناپیدا برپیشانی دارند که میان آنها و دیگران فرق میگذارد. هر کدام ازما همان کس بدنیا میآئیم که باید در زندگانی خود باشیم، زیرا خدا، درسایه های گهواره ها سرنوشت مردمان را تعیین میکند و با انگشت توانا و ناهرئی خود آنچه را که باید بنویسد برپیشانی آنان مینویسد.

میخواهید این رهبران بشریت را بشناسید؟ یکدسته، دسته شاعران هستند. آنها هستند که گاه بال بسوی بالا میکشایند و گاه فروده میآیند. آنها هستند که همیشه کلامی آسمانی بردهانشان جای دارد. روحشان اسیر طوفانهای سرنوشت و وجودشان خانه خداوند است. آنها که نور از دیدگانشان بدرون میتابد و از پیشانیهایشان برمیآید. آنها که زندگانی پنهان سنگهارا بیچشم دل احساس میکنند و در برابر ابرهای خاموش که بادهای نغمه سرا باهزاران حسرت از میان آنها گذر میکنند در اندیشه

فرو میروند.

دسته دیگر، هنرمندانند؛ آنها هستند که هر صبح رو بسوی سپیده
بامدادی میبرند تا خود را با جمال عالم آفرینش در آمیزند. آن دیگران
دانشمندانند. مخترعین و کشفین و جویندگان اسرار پنهان جهان دانشند
که در دل تاریکیها بسراغ ارقام، سراغ قوانین ریاضی، سراغ جبر و
هندسه میروند. سراغ اعدادی میروند که همه چیز در وجود آنها مستتر است.
سراغ شك و تردیدی میروند که همه حسابهای ما را غلط از آب در میآورد.
سراغ همه آب ذرات تاریکی میروند که از آستانه دنیای مجهولات
فرو میریزد.

آن دسته دیگر صاحبان اندیشه‌های نوهستند که اقیانوس متلاطم
افکار تازه قدم بقدم بسوی آنها موج میزند. مردمان، این مدد دریای ابدیت
را نمی بینند، اما خداوند آنها را میبیند و دنبال میکند، زیرا این دریایی
است که دل انسان را از فروغی آسمانی فروزان میسازد. موج تلخ و
کف آوده را بصره آلودگیها میزند و پاهای برهنه همه را با آب
بدیت میشوید.

۲

بخاطر تأهل این تم شاگردان پریده رنگ و اندیشه ناك دنیای پر-
اسرار ابدیت است که بادها در درون دخمه‌ها با استخوانهای پادشاهان
ببازی میپردازند و علفهای بلند گیسوان عطر آگین خود را در مقابل باد
پمیج و تاب میدهند. برای خاطر آنهاست که ناقوسهای طوفانها در عزاها و
جشنهای مابصدا در میآیند. برای آنهاست که سپیده دم نورزین خورشید
را باخود ارمغان میآورد.

فقط اینان خبر دارند که اندیشه پنهانی شامگاهان درباره رهسپاران دیار خاك نشینان چیست؛ خبر دارند که تاج گل بیشتر مایل است که بر پیشانی جهانگیران جای گیرد یا کالبد شهیدان را زینت بخشد. خبر دارند که بادبان کشتی و خوشه گندم وزره جنگجویان چه زمزمه میکنند. خبر دارند که در فصل نشاط انگیز گلهای نوشکفته، دهان کوچک گلهای سرخ چه رازها در گوش آسمانهای پنهان میگوید.

بادها و امواج، فریادهای برجوش و خروش، آسمان لاجوردین، خاموشی هراس آور جنگلهای خزان زده، خوراکیهای همیشگی این تشنگان ابدیتند. این خیال پردازان پارسا، این رهگذران خاموش، همه رازها را با روح خود و همه ماده هارا با حواس خویش درمیآمیزند. از باده ابدیت سرمست میشوند و در جام ظلمت باده خیال مینوشند.

ببینید این پیامبران با چه چشمی به جهان پنهان نظر میافکنند! چگونه وحشت زده در اندیشه فرو میروند! چنان در دل ظلمت عمیق، تماشاگر رازهای نهانند! چه قیافه مبہوت و اندیشناکی دارند! شاعران و مبشران و پیامبران از زیر کفن ها، زیر نقابها، زیر جامه های پر چین و پر ستاره، کیسو بدست باد داده اند و خود در عالم شوق و بیخبری فکر میکنند، حرف میزنند و مینویسند.

آنچه اینان میکنند واقعا بزرگ و عالی است. این تاریخ نویسان، خود بزرگترین قهرمانان تاریخند، زیرا مظهر و جسم آن حقیقت قدس و عدالتند که از پشت زده های آهنین قفس های ما، در برابر دیدگان

مشتاقمان جلوهره كرميشود . درشب مر گبارزندگى، هم تنگى قفس خود
و هم صدای بال آنانرا احساس میکنیم . دیدار ایشان بما اندكى امید
میبخشد، زیرا اینان هم نور و هم غذای ما هستند. اینها هستند كه دلهای ما را
باربزه های خوان ابدیت سیر میکنند.

برای ما بردگان واسیران، آسمان خاموش است، زیرا هیچ چیز
از ورای آن بچشم ما نمیرسد. این گنبد نیلگون پرده زندگی است یا
حجاب مرك؟ افسوس همه جا ظلمت و سكو تست ییپوده روح برای بالارفتن
تلاش میکند، زیرا دنیای مجهولات همچنان خاموش است، و انسان كه
خود را در این میان مطرود حس میکند نمیداند كه واقعا این سرا پرده
كبود معما و ابدیت را دوست دارد یا از آن میترسد...

اما اینان با این رمزها و معماها حرف میزنند و گفتگو میکنند؛ از
ابدیت رازینهان میپرسند و سؤی سرا پرده اسرار بالا میروند . با انگشت
بر در آسمان میكوبند و میپرسند : اینجائی؟

حتی اذ درون گورهای خاموش خویش بیرواز در میآیند و همه چون
كبوتری كه شاخه زیتون خود را بر دهان داشته باشد، بال میكشایند .
آهنكشان هم مردانه و هم پراز فروتنی و مهربانی است. گاه نیز باز ديكی
آنها چنین مینماید كه صدای آهسته قدمهای كسی كه نزدیک میشود
بگوش میرسد.

٤

ما همه در آستانه گرداب بی پایان مرك سرگرم زندگی هستیم .
برهنه و لرزان و هراسان، ایستاده ایم و مردگان خویش را در این جزرو
مد هولناك مینگریم . همراه خروش طوفان كه مشعلهای ما را يكپاك

خاموش میکند، بی آنکه بادبان و پارو می بینیم، صدای برخورد امواج
روحها را به صخره کورها می شنویم .

موج کف آلود تیره و وحشتناک را نگاه میکنیم و به شب و ظلمت
و کور بی حد و کران جهان مینگریم . اما گاه بگاه در بالای دیواره
بلند گرداب، فرشته ای سپید بال و فروزان، چون پرنده ای دریائی که
بال بر امواج خروشان و گریان اقیانوس بساید، نمودار میشود و سپس
براه خود میرود .

گاه ، از بال زرین فرشته، پری فرود میافتد . این پربکجا میرود ؟
به کور باز میگردد یا در لجن زار آلوده جهان ما فرو میرود ؟ هیچکس
نمیداند . هیچکس ، هم نمیداند این فرشته در بانك خود چه گفته است . « نه »
گفته است یا آری ؟ .

.. و مردم ، دسته دسته بیفایده بجستجو بر میخیزند . در این باین
سراغ بر گم شده ، و در آن بالاسراغ فرشته از دست رفته را میگیرند ، و
هیچ نمی یابند .

اما دیر گاهی ، بعد ، پس از آنکه بسیاری از دلها در خاک خانه
گرفتند و بسیاری از دیده ها برای همیشه بسته شدند ، پس از آنکه امواج
بسیار ، بسیار ، بسیار ، بصره ها خوردند و گذشتند ، در مغاره ای دور افتاد
و خاموش ، زیر شعله ای فروزان ، زبر مردی می بینید که پرفرشته را در دست
دارد و با آن بر صفحه گشاده کتابی مرموز ، حروفی آتشین نقش میزند .
دست بر زبر چانه نهاده است . میاندیشد و حساب میکند ، و گاه
نیز آهی میکشد . میگوید : من شکسپیرم . میگوید : من نیوتن هستم .
میگوید : من بطلمیوسم و در دست بسته خود کره شب را بحرکت میآورد .

میگوید: من زرتشتم، در زیر ابروانش اختری فروزان میدرخشد
و در درون سرش آسمانی پهناور جای دارد.

۵

همه جا، اردوی مرك و وحشت و جنگ خیمه زده است. همه جا
سایه و ظلمت آدمی را در زیر خود گرفته و همه جا طوفان موخش چون
کودکی بازیگوش در اقطار جهان جست و خیز میکند. شاخ: برگها را
رامیشکند، بر قهای سوزان را بر قله ها بر میافروزد و موجهارا بساحلها
میزند، زیرا بر این مغاك عجیبی که ما بدان عالم آفرینش نام داده ایم
طوفان موخش حکمفرمایی میکند.

طوفان شکنجه را ویران کننده چون غولی خون آشام، از تمام
زشتیها و آلودگیهای طبیعت تغذیه میکند. عطش خود را با سنگهای
گداخته آتش فشانها فرو مینشاند. از «کیتو» آتش فشان سپیدی که در
حلقه یخچالهای جاودایی جای گرفته تاهکلا، کوه موخش و پر مغاره ای که
نوک پستان قطب بشمار میرود و این شیر خواره مخوف پیوسته لب بر آن
دارد، همه جا قلمرو اوست.

طوفان، نیروی کور و عنان گسیخته، میخروشد و زوزه میکشد.
فریاد بر میدارد و نعره میزند، و همچون جانور دریایی همه جا را زیر
چنگالهای خود میگیرد. هر گلی را که در آستانه شکفتن است پژمرده
میکند. به بهار، به سپیده دم، به صبح، به عشق، فریاد میزند: گمشو!
سرپای آن خشم و صاعقه است. در زبان آدمیان توحش و جنایت،
در زبان آسمانها ظلمت، و در زبان خدا شیطان نام دارد.
این «ماده» است که تمام طبیعت از آن واهمه دارد. روح،

مظهر روشنائی، همه جا دنبال اوست تا او را بگیرد و درهم فشارد،
و چون کشتی گیری چیره دست بر زمینش افکند. همه جا اصل خیر را با
اصل شربستیز و امیدارد. پیکار کنان فریاد میزنند: پیش برویم. هم آهنگی
را در برابر پریشانی میگذارد و اندیشه را پیش روی عناصر مینهد. در
برابر بادها، عقابهای تیزبال میآفریند.

رهبران بشریت، افراشته قد و افراخته قامت، آنجا ایستاده اند.
همه جنگاوران راه اندیشه، همه غلامان خداوند، گرد هم آمده اند
و هر بار که اهریمن شمشیر از نیام برهیکشد و از خیل خود جنگجویی
تازه را چون تبهکاری از بند گریخته بمیدان جهان میفرستد، خدا، از
جمع فروزان ایشان کشتی گیری را که تاب زور آزمائی باین زاده اهریمن
داشته باشد، برمیگزیند و روانه میدان میکند.

ولتا، از دل ظلمت بیرون آ، و جوهر ناپیدای برق را از سینه
تاریکی برآورد. فرانکلین، پا بمیدان گذار و برق لجام گسیخته را عنان
بردهان زن. فولتون، بدینجا آ، زیرا موج خروشان دست به ویرانی
زده است. روسو، بیا و نبرد تن بتن خویش را با کینه و زشتی آغاز کن. ولتر،
بین که دیو «بردگی» زنجیر صدا در آورده است، برای کمک به محرومین
و «باریها» بشتاب.

هیچ چیز نیست که آدمیزاده بسراغ آن نرفته باشد. صاعقه از
این رام کننده چیره دست میترسد. هر جا که نگاه او در آن رخنه کند روح
در آن قدم میگذارد. ستاره در خاموشی خود مضطربانه با موجی مینگرند
که در دل آنها بادبان سپید کریستف کلمب در حرکت است.

دشادوش علم، هنر نظر به هر دو افق دوخته است و پیش میرود.

يك ناخدای این کشتی ، شعر ، و ناخدای دیگر آن ، موسیقی است. يك روز ، کشتی سرگردان در فضای پهناور ، پرنده‌ای ، و در دل امواج شاخه درختی می بیند ، آنوقت گاما فریادمیزند : « زمین » و کامونس میگوید : « آسمان » !

در سایه پهناور کوهها ، از قرن‌ها پیش ، نوع بشر غرق رؤیا و اندیشه ، بدنبال مردان خدا بسوی جلو قدم بر میدارد . روی زمین راه می‌رود ، از دل ظلمت میکندرد ، در فضای بی پایان و در عالم محدود ، در آسمان و در دریا ، همه جا رخنه میکند ، زیرا راهنمای او « پرمته » آزادی بخش زنجیر بر گردن است .

ای متفکران ، ای کسانیکه در راه امید ، های بزرگ و هدف‌های بزرگ می‌جنگید ، شما تنها رهبران واقعی روی زمین هستید . شما سواران آسمان پیما هستید . شما که بی حائل و حجابی در برابر خداوند حاضر میشوید ، شما که نادیدنیها را میبینید ، شما پارسایان و مؤمنین واقعی جهانید . شما متفکرین ، شما مبشرین حقیقت ، وقتی که از حل مسئله فارغ میشوید ، وقتی که از بلندی خود فرود می‌آید و کنار مردم گمنام و عادی مینشینید ، شما مردانی که صفای ملکوتی پیشانی‌آبتان را در قلل کوهستانهایی که منزله سرود های ما و آرزو های شماست با فروغ سپیده دم در می‌آمیزد ، حتی پس از فرود آمدن از قله کوه اثر این فروغ تابناک همچنان بر کیسوانتان بید است ، همه شما ، همچنان بدنبال الهامات و اکتشافات خویش بروید . پابدرون ابرگران گذارید ،

و برای همه ، برای علف سرسبز ، برای شن سوزان ، برای دوزخ ، برای
 تاتارخون آشام ، برای دل‌های نکو کار و برای ارواح شرور ، برای همه آنچه
 که می‌خندد و می‌گیرد و آواز می‌خواند ، تقدیس آسمانی را همراه آورید .
 او ! همه شما ، شما عقابها ، روحها ، اندیشه‌ها ، پرنده‌ها ، ککشها
 و کوششها ، عقلا و منطقها ، برای آنکه جهان را در چنگال خود گیرید ،
 برای آنکه آفاق را بشناسید ، میان تاریکیها و طوفانها ، زیر پای خورشیدهای
 آسمان ، بالای سر هند و مصر و یونان و فلسطین ، از قله های کوهستان
 و بلندیهای اندیشه ، پرواز در آئید ، پرواز در آئید !

چه جلال و صف‌ناپذیری که انسان خودش را با جهان پهن‌آور یکی
 بیند ، تاریکی آنچه را که افسانه هینداشت با روشنائی حقیقت در آمیزد ،
 عمق پنهان دهانه های آتش فشان را ببیند و راز پنهان عالم وجود را
 دریابد ، در دل هر چیز که از هیجان هستی میل‌رزد رخنه کند ، چون
 ذره نور راه ستارگان را در بیش گیرد ، بخود بگوید : من بال آسمان پیمایم !
 بخود بگوید : من خود آسمانم !

ای رهبران بشر ، ای نوابغ ، بروید و در سمفونی پر شکوه آسمانهای
 پرستاره ، نت بشریت را بجوئید . بروید و در انتظار ساعت زرین مرگ
 مقدس ، دروازه‌ها گوسفندان پریشان و افسرده گله جهان ، دور از قوانین
 حقیری که ما برای خود وضع کرده‌ایم ، آسمانها را تماشا کنید !

تأملات

Les Contemplations

ارشش هزار سال پیش

شش هزار سال است که مردم جهان بآدمکشی مشغولند ، و درین مدت خداوند بیهوده وقت خود را در راه پدید آوردن گلهای و ستارگان تلف میکند .

مان پهناور ، هر ساله پیامبرانی بصورت گلهای زنبق و آشیانهای زرین پرندگان برای مردم جهان میفرستد تا آنها را بصلح و محبت بخوانند . اما این پیام مهر ، اثر جنون را از دلهای هر اسناك مردمان جهان بیرون نمیبرد ، زیرا دیری است که بزرگترین عشق مردم روی زمین ، آدمخواری و خونریزی است . دیری است که فرح بخش ترین نوای ملل ، شیپور جنگ است . دیری است افتخار ، بصورت کابوسی موحش در آمده است که سوار بر ارابه کوه پیکر خود میگردد و مادران بینوا و فرزندان خردسالشان را زیر چرخهای سنگین خورد میکنند .

امروزه خوشبختی ما بسیار مشکل پسند شده ، زیرا فقط وقتی راضی میشود که مردمان بگویند: « برویم و بمیریم ».

حالا دیگر برای جلب خوشبختی ، تنها باید دهان بر شیپور جنگ

نهاد . همه جا برق فولاد میدرخشد و همه جا دود و آتش بر میخیزد . دیگر مردمان که دسته دسته از پی کشتار هم روانه میدان آدمکشی میشوند، برای روشن کردن ظلمتکده روح خود وسیله ای جز آن ندارند که شعله توبهای جنگ را برافروزند .

... و این همه ، تنها بخاطر جاء طلبی «بزرگان قوم» صورت میگیرد که خود آنها ، هنوز ما را در حاکم نکرده ، بر سر گورمان تجدید عهد مودت میکنند و در آن هنگام که کالبد مادر دل گور تیره خاک میشود و در میدانهای جنگ شغالان و لاشخوران سراغ گوشتهایی را میگیرند که شاید بر استخوانهای ما باقی مانده باشد، این آقایان با احترام بهم سلام میگویند

این وضع دنیای امروز ماست . دنیایی است که در آن هیچ ملتیی نمیخواهد ملت دیگر را هم سایه خویش بیند ؛ زیرا آنها که بقای حکومتشان بسته بادامه حماقت ماست ، هر روز بیش از پیش حس خشم و کین را در روح مایه میدهند و بآنشی که خود افروخته اند دامن میزنند .

امروز دیگر انسان، هست باده خونریزی و جنگ، شعوری جز برای قتل عام و ویرانی درخویش سراغ ندارد .

شاید کنار سایبانی نشستن و از آب چشمه ای گوارا نوشیدن ، زیر درختی سرسبز و گرم رؤیا شدن و دل در بند عشق سپردن ، همه لذت بخش باشد، اما برای بشر امروز آنچه لذت بخش تر از این جمله است ، لذت برادر کشی است .

همه جا مردمان تبر در ریشه جان یکدیگر نهاده اند و دنبال هم تپه ها و ماهورها را در می نوردند . همه جا نیز همراه سواران ، وحشت و

هراس چنك دريال اسبها زده است و تاخت و تاز میکند .
.. و درین هنگام ، سپیده دم از فرازدشت و دهن سر بر میزند و پیام
امید و روشنائی میدهد . اوه ! راستی چه قدر شایان تحسین است که نوع
انسان، در آن دم که مرغ سحر نغمه سرائی آغاز میکند ، همچنان سرگرم
کینه مرگبار خویش باشد !

ترانه‌های کوچه‌ها و جنگلها

Les Chaneons des Rues et des Bois

آزادی

بچه حق مرغان آزاد را در قفس زندانی میکیند؟ بچه حق این
نعمه گران آسمان را اربیشه ها و چشمه ها و سپیده دم و ابر و باد دور
میرید و سرمایه زندگی را از این زندگان میدزدید؟

ای بشر، راستی گمان داری خداوند برای آن بدین موجودات
ظریف بال و پر داده است که تو پر و بالشان را بجایی؟ مگر بی این
ستمگری نفوشمخت نمیتوانی زیست؟ آخر این بیگماهان چه کرده اند
که باید عمر خویش را در زندان تو بگذرانند؟

از کجا معلوم که سر نوشت این زندانیان بیگماها سر نوشت ما
در آمیخته باشد؟ از کجا معلوم که آه پریده ای که دست ستم ما او را
از آشیان جدا میکند و طالمانه در دام اسارت میافکند، بصورت
فرماروایان سفاک و ستمگر بسوی ما بازنگردد؟

اوه! که میداند که از رفتار ما درین جهان چه نتیجه حاصل میشود،
و از این جنایاتی که ما با لب پر خنده انجام میدهیم در چهار راه اسرار
چه برمیخیزد؟ وقتی که این سبکبالان آسمان لاجوردین را که برای پرواز
در فضای بی پایان آفریده شده اند در پشت میله های قفس زندانی میکنید،



صفحه اول کتاب «ترانه های کوچه ها و بیشه ها» - چاپ زمان هوگو
ماشی از خود و بکتورهوگو (با امضای V H)

وقتی که شناگران زیبای دریای نیلگون آسمان را به بند ستم می افکنید، هیچ فکر نمیکنید که ممکن است روزی نوك خونین آنها از میله های قفس بگذرد و بشما برسد؟

راستی، هیچ فکر نمیکنید که هر جا که اسیری از دست جور و ستم مینالد، خداوند بدو مینگرد؟

برای خدا، کلید کشتزارهای پهناور را بدست این زندانیان اسیر بازدهید. بلبلان را آزاد کنید! پرستوها را آزاد کنید! بفکر قفسهایی که برای زینت بدیوارها آویخته اید باشید، زیرا ترازوی ناهرئی جهان، دو کفه دارد. از همین سیمهای باریک وزرین قفسهاست که میله های آهنین و سیاه زندانها پدید میآید، و از همین قفسهای ظریف است که باستیل های موحش ساخته میشود.

آزادی رهگذران بی آزار آسمان و چمن و رودخانه و دریا را احترام گذارید. آزادی این بیگناهان را مگیرید تا سر نوشت داد گستر نیز آزادی شمارا نگیرد. اگرما از جور ستمگران مینالیم، برای آنست که خود ستمگیریم.

ای انسان، آیا راستی میخواهی آراد باشی؟ پس بچه حق این زندانی اسیر، این شاهد خاموش ظلم و ستم خویش را در خانه نگاه داشته ای؟ ای ستمگر، چرا فریاد میزنی: 'برهن ستم میکنند'. لختی بدین اسیر بینوا که سایه او بر تو افتاده نظر کن، بدین قفس بنگر که در آستان خانه ات آویخته ای، اما نمیدانی که در پس آن میله هائی که اکنون پرنده ای بیگناه پشت آنها بنغمه سرایی مشغول است، پایه های زندان کار گذاشته میشود!

سال نهم هجری

میدانست که پایان عمرش فرا رسیده ، همیشه منفکر بود و بهیچکس ملامتی نمیکرد . هنگامیکه راه میرفت از همه سو بدو سلام میگفتند ، و او همه را بههربانی پاسخ میداد . با اینکه حتی بیست موی سپید در محاسن سیاهش دیده نمیشد ، هر روز اثر خستگی بیشتری در او محسوس بود . گاه بدیدار شتری که آب میخورد برجای میایستاد ، زیرا بیاک روزگاری میافتاد که خود شترهای عماش را بچرا میبرد . همیشه مشغول نیایش بدرگاه پروردگار بود . بسیار کم غذا میخورد و غالباً برای رفع گرسنگی سنگی بروی شکم میبست . بادست خویش شیر گوسفندانش را میدوشید و هنگامیکه لباسش فرسوده میشد ، خود بر روی زمین مینشست و آنرا وصله میزد . هرچند دیگر جوان نبود ورزده داری از نیروی او میکاست ، در ده روزهای رمضان مدتی درازتر ازدیگران روزه دار بود .

شصت و سه سال داشت که ناگهان آبی بر وجودش راه یافت . قرآن را که خود از جانب خداوند آورده بود سراسر بازخواند . آنگاه برچم اسلام را بدست پرچمدار خود داد و بدو گفت : این آخرین بامداد

زندگانی نیست . بدان که خدای جز خدای یگانه نیست . در راه او
جهاد کن .

آرام بود ، اما نگاهش نگاه عقابی بلند پرواز بود که ناگزیر
بترك آسمان شده باشد . آنروز مثل همیشه ، در ساعت نماز به مسجد
آمد . به علی تکیه کرده بود و مؤمنین بدنبالش میآمدند . پیشاپیش
ایشان همه جا پرچم مقدس در اهتزاز بود . هنگامیکه به مسجد رسیدند ،
وی بارنگ پریده روی بمردم کرد و گفت :

— هان ، ای مردم ! همچنانکه روز روشن خواه ناخواه پایان
میرسد ، دوران عمر انسان را نیز سرانجامی است . ما همه خاك ناچیزی
بیش نیستیم و تنها خداوند است که بزرگ و جاودان است . ای مردم ،
اگر خداوند اراده نمیکرد ، من آدمی کور و جاهل بیش نبودم .

کسی بدو گفت : ای رسول خدا ، جهانیان همه هنگامیکه دعوت
ترا در راه حق شنیدند ، بکلامت ایمان آوردند . روزی که تو پای بهستی
نهادی ، ستاره ای در آسمان ظاهر شد ، و هرسه برج طاق کسری
فرو ریخت .

اما اودنباله سخن گرفت و گفت : با این همه ، ساعت آخرین من
فرا رسیده . اکنون فرشتگان آسمان درباره من مشغول شورشند . گوش
کنید : اگر من از یکی از شما بیدی سخن گفته باشم ، هم اکنون وی از
جای برخیزد و پیش از آنکه ازین جهان بروم ، بمن دشنام گوید و مرا
بیازارد . اگر کسی را زده ام ، مرا بزند . — آنگاه چوبی را که در دست
داشت بسوی حاضرین دراز کرد . اما پیرزنی که در روی سکویی نشسته
بود و پشم گوسپندی را میرشت ، فریاد زد :

- ای رسول خدا ! خداوند بآئوباد!

بار دیگر وی گفت : - ای مردم ! بخدا ایمان داشته باشید و در مقابل او سر تعظیم فرود آورید. میهمان نواز باشید پارسا باشید. داد گستر باشید. آنگاه لختی خاموش شد و بفکر فرو رفت. سپس راه خود را با گامهای آهسته در پیش گرفت و گفت :

- ای زندگان ، بار دیگر بهمة شما میگویم که هنگام رحلت من ازین عالم فرار سیده . پس شتاب کنید تا در آن لحظه که پیک اجل ببالین من آید ، هر گناهی را که کرده ام بمن تذکر داده باشید ، و هر کس که بدو بدی کرده باشم بصورت من آب دهان افکند. باشد.

مردم ، خاموش و افسرده ، از گذرگاه او کنار می رفتند. وی صورت خود را در آب چاه ، و الفدا بشست. مردی از اوسه درهم مطالبه کرد و وی بیدريك پرداخت. گفت : تصفیة حساب در اینجا بهتر است تا در میان گور. مردم بانگهای پراز مهر ، مثل نگاه کبوتر ، بدین مرد پر جلال که دیری تکیه گاه آنان بود می سنکریستند . هنگامیکه وی بخانه خود بازگشت ، بسیاری بیرون خانه ماندند و سراسر شب را بی آنکه دیده بر هم گذارند روی تخته سنگی گذرانند.

بامداد روز بعد ، هنگامیکه سمیده دم در رسید ، وی گفت : - ای ابوبکر ، مرا دیگر یارای برخاستن نیست. از جای برخیز و برای من قرآن بخوان . و در آن هنگام که زوجه اش عایشه پشت سرش ایستاده بود ، وی بشنیدن آیاتی که ابوبکر میخواند مشغول شد. گاه با صدای آهسته آیه ای را که شروع شده بود تمام میکرد و درین ضمن سایرین جمله میگریستند. نزدیک غروب بود که عزرائیل بر در خانه ظاهر شد و اذن دخول

خواست رسول خدا گفت : بگذارید بدرون آید - و درین لحظه بود
که همه دیدند که در نگاه او چون در روز ولادتش برقی شکفت درخشید .
عزرائیل بدو گفت : - ای پیمبر ، خداوند ترا بنزد خویش میخواند .
وی پاسخ داد : دعوت حق را لبیک میگویم . آنگاه لرزشی بروی
حکمفرما شد ، و نفسی آرام لبهای او را از هم گشود ، و « محمد » جان
تسلیم کرد .

افسانه قرون
La Légende des Siècles

ایمن بانی

بالای سرم نقطه ای سیاه دیدم . نقطه سیاهی دیدم که در تاریکی
مکسی بنظر میآمد . مپی تیره ، چون دودی سهمگین ، بدرون منزلگه
خاموشی رخنه میکرد ، و در آنجا همچون ویرانه های عظیم که رویهم
انباشته شود ، هرگونه شکل و ترکیبی را از دست میداد .

من همچنان بالاتر رفتم ؛ گرداب ظلمانی زیرین را بال زنان زیر
پاکذاشتم و از درون مه و باد گریان پروازکنان بسوی گرداب زیرین که
همچون گوری تاریک بود شتافتم ، و به مکس نزدیک شدم . اما این نقطه
سیاه مکس نبود ، کلاغی بود .
میگفت :

دوتا هستند ، از زرتشت پیرس تا بفرمی .
یکی از این دو روح زندگی است که بالی چون عقاب و دیدگانی
چون ستاره دارد . میدرخشد ، میآفریند ، مهر میورزد ، روشن میکند و
میسازد . دیگری عنکبوت کوه پیکر ظلمت است .
دوتا هستند : یکی سرود مقدس است و دیگری فریاد خشم . دوتا
هستند : مرک و وجود ، ابرو آسمان ، پلک و چشم ، تاریکی و روشنائی ،

کینهٔ موخش و تیره و جانگزا، و محبت .

دو جنگجو هستند که عالم هستی جدال آنانست . یکی فرشته است که کیسوی زرین خود را با آسمان لاجوردین در آمیخته . نیروئی است که برای گرداب مظلّم نور و عطر و نیکیبختی مطلق همراه میآورد . از تـارهایی که غول زشت پاتنیده گذر میکند . بر جامهٔ لطیفش ستارگان چشمک زنان میارزند . جمالی دلفریب دارد . به درختان جوانه و هستی میبخشد و با فروغی مرموز در دل همه چیز رخنه میکند . هر وقت که پا بجهان میگذارد ، سپیدهٔ بامدادی از میان انگشتان گلگونش سر بدر میکند ؛ آنگاه همه چیز میخندد ، علف سرسبز میشود و مردمان راه صفا در پیش میگیرند .

آن دیگری ، در آن ساعت که مادران و خواهران زانو بر زمین زده اند و میگیرند ، ناگهان ازدل شب و حشت زای بیرون میجهد و از میان ظلمت اندوهبار شامگاهان سر بدر میکند . شیرهٔ درختان را از جریان باز میدارد و در عوض سیل خون جاری میکند . باغ در زیر قدمهایش گورستان میشود . در همه جا کفن و حشت و هراس بی پایان میگستراند از کُنام خویش بیرون میآید تا ظلمت را با زشتی در آمیزد ، ترشرو و عبوس ، در وجود حیوان و نبات رخنه میکند ؛ و در همان هنگام که در سوی دیگر جهان ، اورمزد فروزان شاخه های درخت جنایت را از بن میافکند و تاج زرینی را که خورشیدش مینامند بر پیشانی گارک خویش مینهد ، او در افق ظلمانی و در تاریکی شب شوم و منحوس ، قد بر میافرازد . نقاب موخش ماه را بر رخ مینهد و باختران دیگر بادیدهٔ خشم مینگرد . سپس چون دزدان نیمه شب در ظلمت بی پایان پرتنه زنی آغاز میکند .

اثر وجود اوست که جرقه‌ای تبدیل به حریق میشود. پلنگ درنده
 عزال را پاره میکند طاعون و زهر و خار و سیاهی و شوکرار جانگرا
 که افی خواهر خویشش میخواند، و آتش که همه چیز را خاکستر
 میکند و آب که همه را در کام خود فرو میبرد، و صخره که کشتی را
 درهم میشکند و باد که درخت را از پای در میافکند، همه باسکای او
 پرده تبهکاری جاودانی و کیفر نایافته را در زیر آسمان میگستراند اوست
 که با چهره موخش خود روی خفتگانی که خواب می بیند خم میشود
 سرود عشق غولان و دیوان، و نوب سوختن فر بایان آتش، بخاطر
 او بر میخیزد زبانهای افعیها برای لیسیدن او از دهان بر میآید. پشت
 حیواناتی که فرمانبران اویند بدست او نرم و نوازشگر میشود. گرداب
 بفرمان او بصدا در میآید اوست که همه فریادهای خصمانه آدمیان را
 اردل بر میکشد. اوست که در پیکارهای شوم آدمیزادگان از شادمانی
 کف میریزد اوست که مرك را بسراع زخم خوردگان میفرسند و بر
 شمشیرها را با صاعقه فدا در میآمیزد هر جا که میرود حلقه‌ای از بدیها
 ورشتمها در پیرامون خویش دارد موح را به صخره ها میزند و آدمی
 را نادان بستیر و امیدارد هر شب به پیروزی نزدیک میشود، آسمانها
 را در ظلمت فرو میبرد، دست دراز میکند تا طعمه‌ای را که « دنیا » نام
 دارد در چمک خویش گیرد. افیابوس بخود میارزد و گرداب میجوشت و
 میجروشد، و او داند از شادمانی بر هم میساید.

و ناگهان، در آن ساعت که پاریسیان و معان و گران صدای خنده
 این راهزن را در دل تاریکی میشنود، شعاعی سپید از معاك طلعت بیرون
 میجهد، و آنگاه بر آن بیماری که در بستر خویش جان میسپارد، بر



اورمرد واهريمن ، دوپيکارجوي ابدی (قطعه ائين مانی)
نماه Periet ، از مجموعه آثار ويکتور هوگو

مادرایی که دست نومییدی بر هم میسایند ، بر نفیر خفه و سرگشته جرر و مد شوم دریاها ، بر آن پرهیز کاری که در دل گور جای دارد و بر بنده ای که در غل و زنجیر است ، بر صخره کنار دریا ، بر جنگل انبوه ، بر آتش فشان ، بر سراسر این جهانی که ظلمت سر ناودی آنرا دارد ، سپیده بامدادی لبخند زنان بتابش در می آید .



در زیر جهان ، موجودی پریشان و مبہوت و بسته در زنجیر ، که خود نیز از وجود خویش باخبر نیست ، در جنبش است . این زنجیری ترشروی مغک نشین ، موجود ابلهی است که اگر بتوان بر او نامی نهاد باید او را پریشانی نامید .

وی در زیر جمله چینهائی که از کفنه های مردگان جهان پدید آمده است پنهان سده و بیشعورانه بر ویای خود فرو رفته است ، و تنها اشباح ناپیدا از وجود او خبر دارند بالای سرش طرح بنای جهان ، و زیر پایش ویرانی و نیستی است ، و این گیرنده جاودانی در میان این دو با صدائی خفه در دل تاریکی اندکی روشنائی گدائی میکند ناله کمان و اشک ریزان دودست ناقص خود را که چهل و ترس نام دارند بر هم میساید و در بارایی مرگبار غرقه میشود و همچنان در حفره ای که مرداب دنیا است میخزد بی چشم و بی پا و بی زبان ، هم گاز می گیرد و هم پاره پاره میشود . در هر قدم بدیوارهای گودال میخورد و از برقه های سوزانی که خون قطرات باران بر او فرو میریزند و آماج خویشش میکنند وحشت میکند . پوشش این هیکل هراس انگیز ، پوست بیضه سیاهی است که عالم حامت سراز آن بدر کرده است . سراو پیوسته در زیر سنگینی

فنا له میشود. در درون ابهام و بیشکلی، در اعماق ابدیت، باشکال میتوان بحرکت نامحسوس این بیدست و پای غول پیکرپی برد. وی حتی از بالای سر خود صدای آن دواصل خیر و شر را که در کشاکش خویش پای بر زمین میکوبند و زندان زیرزمینی تیره و تار او را میلرزانند چیزی نمیشنود. شرمیخواهد که او همچنان حکومت کند و خیر میخواهد که او بمیرد.

افسوس! این دو حریف نیرومند و هم زور، همچنان سرگرم پیکارند. یکی پادشاه روح و دیگری کشنده تن است. از دم آنهاست که همه چیز جان میسپارد یا جان مییابد. تنها این دو «هستند» و هیچ چیز برتر از آنها نیست. یکی با حربه زمستان و آن دیگری با سلاح بهار میجنگد. یکی با سه عقه دیگری با نور مجهز است. وجود آنها پیکار تن بدن و موحش عالم آفرینش است.

همه چیز مظهر جدال آنها است. در شعله آتش و در موج آب، در زمین پر آتش فشان و در آسمان غرنده، همه جا این دو مکان دارند. از اصطکاک آنها اولاک بلرزه میافتد و خورشیدهای زرین در سقف تیره سپهر میارزند. حتی آسمان خرد پرنده ای در میان خزه ها نیز میدان جنگ این دو است. وقتی که اهریمن خمیازه میکشد، گرداب دهان میگشاید و جمع مارهای موحش را بر اطراف میپراکند.

دو کشتی گیر غول پیکر، یکی پروازکنان و دیگری بر زمین خزان، پنجه در پنجه میافکنند. دو دل که بهم کینه میورزند، دواژدها که در تاریکی شب بسوی هم میلغزند، دو نیرو که با سر و صدا باهم در آویزند و دو جنگجو که به پیکار برخیزند، دو خنجر که تیغه های کشنده خود را برهم ساینند، و گاه نیز دو دهان که از هم بوسه ربایند،

همه نشان از این دو دارند .

چه جدال سهمگینی که هیچ آرامش و متار که ای همراه ندارد ، زیرا هر چه هست وجود این دو است و بیرون از آنها هیچ نیست . عناصر جهان آکنده از فریاد های خصمانه آنانند . هر جا که میگیرند و هر جا که آواز میخوانند ، در وجود انسان ، درد باد ، در خار جانگزا ، زردرون ددان جنگلها و در آسمانهای افسرده ، همه جاذمت فریاد « اهریمن » میکشد و روز بانك « اورمزد » بر میدارد .

دامنه این پیکار تا اعماق زمین کشیده شده . نوسان امواج گاه مساعد و گاه شوم است . گاه حرکت ملایم آن ، کشتی را بصورت کپواره ای در میآورد و گاه جزر آن جز شیون مرگ و صدای گریه همراه ندارد . مار کبری بدور درخت انجیر می پیچد ، در کار بیت المقدس « گمور » بر پا میشود . « تب » کفنی از خاک و شن برای ممفیس بارش میکند . نمرود به جاه و جلال میرسد . از پدری چون مارك اورل پسری چون کمد بدنیا میآید .

گاه اقیانوس لبخند میزند و گرداب و ستاره دست بدست هم میدهند تا قایق بادبانی کوچکی را نجات بخشند . جنگل نغمه سرائی میکند ، و مرغکان در آشیانه ها بال میکشایند . پرندگان از جو بهاران آب مینوشند و گلها را شادمان میکنند . مادر ، مست جذبه و غرور ، کام کودک را که دهان بر پستان او نهاده است از شیر جان خود میآکند . آدمی بشکل خدائی در میآید که جامعه خرد بر تن کرده باشد . همه چیز لطف ببشر و نیروی بیشتر و صفای بیشتر پیدا میکند .

گاه نیز بعکس همه چیز در دریای زشتی و بدی غرقه و نابود میشود .

... و این بسته بدان است که تصادف ، پادشاه این جدال سهمگین ،
 جانب اهریمن یا اورمزد را بگیرد ، و از دو کفه ترازوی عظیم جهان ،
 در دل عالم کبود بی پایان یکی را بر دیگری بچرباند .
 اهریمن تاریک چشم در انتظار آنست که اورمزد بخواب رود ،
 زیرا فقط آن روز وی خواهد توانست در برابر چشم پریشانی و شر
 آسمان پنهان را در بازوان سیاه خود بگیرد ، دست در حلقه ها کند
 و پرده ها را بدرد ، و از دل جمجمه عظیم آسمان ستارگان را بیرون
 کشد . آن روز اورمزد در خواب از وحشت بخود خواهد لرزید ، و
 جهان پنهان بی پایان ، همچون گاوی که کشاورزی در کشتزاری تاریک
 تنهایش گذاشته باشد و بیتابانه نعره زند ، روز دیگر بیدار خواهد شد
 و خوبشتن را نابینا خواهد یافت ، و در فراخنای موحشی که زیرمپی
 تیره پنهان شده ، اختر خاموش سراغ دنیای از میان رفته را خواهد
 یافت .

کلاغ بدرون ظلمت بی پایان باز گشت .

در زیر پای من ، جهان بیکران همچنان تجلی گاه معمای
 پنهان آفرینش بود ، و بر آن جا بجا نقطه هایی روشن ، چون در آئینه ای
 میدرخشید

خدا
 Dieu

بسیضد سربار

در آن ساعت که روز آغاز میشد همه براه میافتادند.*
پیشاپیش همه، بار و بنه سپاه حرکت میکرد. آنگاه نوبت
مردمانی میرسید که از ملل واقوام مختلف گردآمده بودند و تقریباً نیمی
از سپاه را تشکیل میدادند. ذکر اسامی و شرح فریادها و سرودهای جنگی
و سر و صداهای ایشان بمنابۀ آنست که در پی شمارش نسیمهای
شب برآیند.

این مردمان همه آداب و رسوم یکسان ندارند. سیت ها که
گاه گاه با مغرب زمین دیدارهایی خونین میکنند سرپا برهنه در حرکتند.
ماکرون ها که رقیبان سیت ها هستند کلاهی از پوست اسب بر سر دارند
و گوشهای اسب را بر پیشانی آویخته اند. سربازان پاولاگونی چکمه های
تمک از پوست راه راه برپا دارند که زیر پاشنه هایشان میخی چند فرو
کوفته اند، و همه آنها کمانهایی بسیار کوتاه و تیرهایی بسیار بلند بردست
گرفته اند.

«داس ها» که پادشاهانشان در دخمه هایی ناچیز سکونت دارند

* این قطعه مربوط به حمله معروف سپاه خشایارشا یونان است

نیمی از پوست نئشان را برنگ سپید و نیمی دیگر را برنگ قرمز آراسته اند. سفیدیان میهونی بنام بهموس همراه دارند که جادوگر قوم با نگرانی و آشفتگی پیشاپیش آن راه میرود و کلماتی مرموز، به هراس انگیزی بادهای شوم، بر زبان میراند.

پشت سر آنها، با بانك طلبها و سنجها، دوردیف جنگجویان حبشی دسته ای با موهای صاف و دسته دیگر با گیسوان مجعد و پیشانی کوتاه راه میسپرنند. مردان دو کشور کلدۀ عامه های سبز بر سر دارند و پیکار جویان تراکیه با نیزه هایی مسلحند که هر کدام ده طول بازو درازا دارد. در جمع این مردان غیبگویی است که ایشان را از خواست خداوند جنگ آگاه میکند.

چگونه میتوان تعداد سوسپیرهای پهن بینی را برشمرده؟ لیگی ها که در زباله استحمام میکنند، سکاها و میسواها و پارتها و دادیکها و جنگجویان خلیج فارس با پیشانیهای آراسته به خـزه دریائی، و سربازان آشوری با ساز و برگی نظیر جنگاوران یونانی، و آرتو سیدامنس پادشاه سرزمینهای تب خیز، و خزرهای سیاه چرده که پوست بز برتن دارند و نوک سر نیزه های خود را در آتش سوزانده اند، همه بدنبال هم در صف جنگجویان شاه راه میسپرنند.



همچنانکه آب در میان دیگ میجوشد و میخـروشـد، این نیروی فزون از شمار نیز در حین راه پیمائی خروشان و جوشان بود، گویی افریقا و آسیا و سراسر شرق خشمگین این سپاه را بدرقه میکرد. نیمها فریاد زنان بسوی میدان جنگ میشتافتند. ساردها که فاتح سرزمینهای

ساردنی و گرس بودند، مسخ ها گسه تن خود را خالکوبی کرده بودند و کلاه‌هایی از پوست درختان بر سر داشتند، گت ها و دربی آنان سربازان زشت‌روی با ختر در صفوفی فشرده و منظم بسرپرستی هیشتاسپ مغ به پیش میرفتند. تیارن ها که زادگان نژادهائی معدوم شده بودند سپرهای خود را با پوست درنا پوشانده بودند. لیب ها یا سیاهان جنگلی با بانك شیپور حرکت میکردند و جامه های خویش را از میان با کمر بند برتن بسته بودند. هر يك از این سیاه بوستان که پیش از آن مسکنشان کنار رود استریمون بود، گذشته از شمیر دویزه بردست داشتند تا با آنها پلنگان را شکار کنند. آبرود ها حالتی وحشی و شیطانی داشتند و هر کدام با کمائی از چوب نخل و تبری از سنك مسلح بودند. قنارها مژگان خویش را با زعفران رنگ کرده بودند و سربازان شامی زره‌های چوبین برتن داشتند.

بانك قره نی ها و شیپورهای کوهستانیان حبشه و فریاد سربازان مراکشی که در مسیر خود از سرزمین اهرام اسپانی باد پیماتر از برق سوزنده همراه آورده بودند، ازدورا دور بگوش میرسید. سربازان لیدی کلاه خودهائی مسین بر سر داشتند، و جنگجویان هیرکانی سرداری مگ، پان شهزاده پیشین بابل را بر خود پذیرفته بودند. بدنمال ایشاف میلی های مو بور میآمدند که پیوسته مراقب بودند تا شیاطین و خدایان را از خود نرنجانند. سپس نوبت ب مردم سرزمین اوفیز که زادگن دریاهای مرموزند میرسید، و بعد نوبت ساکنین سواحل رود فنا نهر عظیمی بود که ازدل کهنساری بر درخت بدر میآید و از زیر سایه درختن سغدیان، از تنگه ای دراز و شوم و چندان باریك که حتی گردونه ای نیز

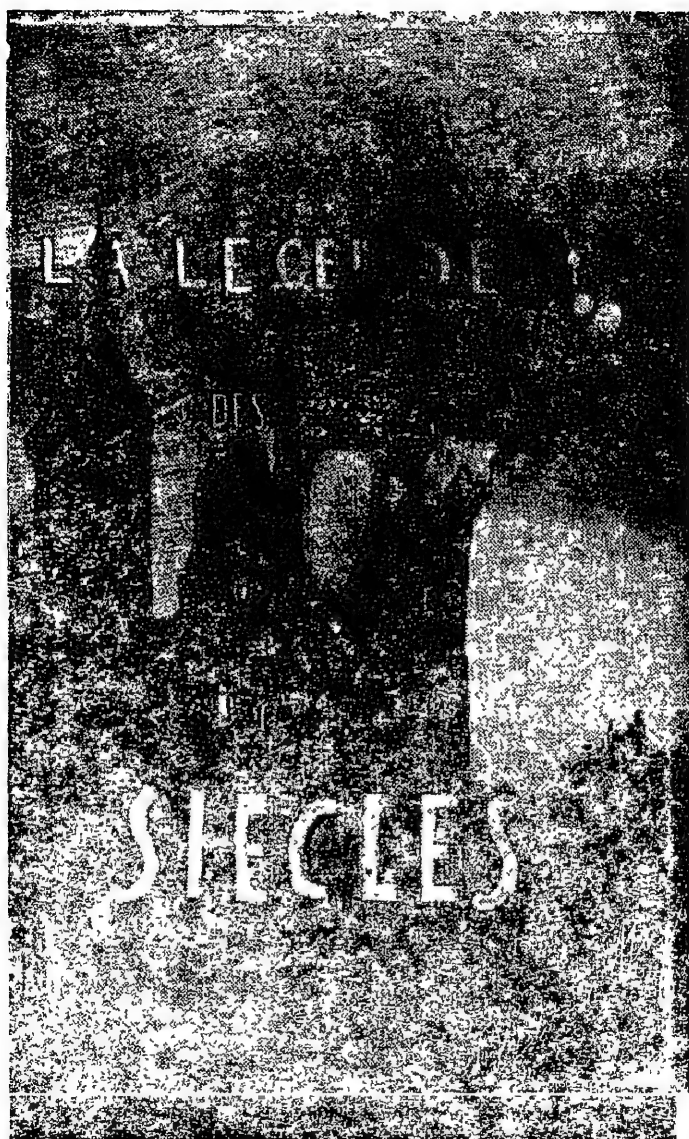
قدرت عبور از آنرا ندارد ، میگذرد ،

در دنبال ایشان گوریان روان بودند که زادگاهشان آن سرزمین
ظلمتی است که پایان جهان بشمار میرود . ساتراپهای سرزمین گنگ و
سرداران افریقائی نیم چکمه‌هایی برپا داشتند که توسط ساقهای ایشان را
میپوشید . فرمانده آنها شاهزاده ارتان نام آور ، فرزند ارتای زیبا بود که
کبوجیه از فرط علاقه بدو معبدی از یشم سبز ساخته و بوی ارمغان
کرده بود .

در پی اینان سگست‌ها ، دوندگان بادپیمای صحرا در حرکت بودند
که سلاحشان منحصر به يك طناب بود . در این سپاه عظیم لژیونهای
منظم دوشادوش صفوف بی‌نظم و ترتیب بیابان نشینان طی طریق میکردند
و وحشی برهنه در کنار سرباز زرین زره راه هیپیمود .

زنی اسیر با جامه‌ عزا همراه سپاه بود که غیب‌گویی اندوز نام
داشت و پیوسته باخشم و اعتراض در زیر لب سخنانی کوتاه و نامیمون
میکفت . عرب‌ها در فاصله‌ای دور از دیگر سپاهیان ، پشت سر همه در
حرکت بودند ، زیرا اسبان پارسی از دیدار اشتران عرب رم می‌کردند .
در دنبال تازیان صدگرونده از چوب‌بید ، بر ازغنایم گران غارتهای گذشته
با نیروی خران وحشی رانده میشد .

بدین ترتیب بود که سپاه فزون از شمار ایران ، مرکب از آنهاییکه
سربفرمان شاهنشاه پارس داشتند ، بصورت نیروئی عظیم ، چون برفی
که با وزش تندباد زمستانی توده شود ، همه جا را فرا گرفته بود و تحت
فرمان بیست تن از سرداران غول بیکر پارسی ، مگابیز ، هرامیتر ، ماسانک ،
کریز ، ارتافرناس ، و شاهانی که از دیرباز با کشتارهای گران خو کرده



صفحهٔ اول کتاب افسانهٔ قرون ، چاب اول ، تحت نظر ویکتور هوگو
نفاشی از خود ویکتور هوگو (با امضای Victor Hugo) .

بودند حرکت میکرد . این جمع عظیم انسانی ، که از کمانداران و شمشیر
زنان و سواران زبدهٔ سنگین رکاب پدید آمده بود و گویی به رؤیائی
بیشتر شباهت داشت ، هفت روز و هفت شب در دشت‌ها راه می‌مود و هر لحظه این
نیروی بیکران دو میلیون نفری ، مرکب از جنگجویان هراس انگیز
آتشین دم که بضرب چوب بیش می‌رفتند ، چون ابری تیره به یونان
نزدیکتر شد .

گارد

نیوا ، سیماریس ، قبرس ، و هر پنج شهر سدوم ، هریک بسیار از این
سربازان به سپاه شاه داده بودند ، اما قانون اجازهٔ شرکت این سربازان
را در گاردشاه نمیداد . سپاه توده‌ای انبوه و متراکم بود که پیوسته آواز
میخواند و فریاد میزد ، اما گارد که هرگز با این جمع در نمی‌آمیخت
تنها و جدا راه می‌می‌مود و همچون کسائی که در آستان معابد مقدس خاموش
می‌مانند ، خاموس بود .

ششایش همهٔ نفرات گارد ، سواران جاویدان چون شیران مغرور
که یال بجنبانند در حرکت بودند ، و هیچ منظره‌ای باشکوه‌تر از لرزش
برحمت‌های ایشان که چینهای بر نقش و نگار آنها باز بسته میشد نبود .
دنبال سواران جاویدان نخت روانهای حامل زنان حرم شاه در حرکت
بود ، و در پی آنان خواجه‌سراها با نیزه‌های کوتاه خود بفشردگی بوته‌های
علف کوهستانی راه می‌ی‌مودند . آنگاه نوبت دژخیمان شاهی می‌رسید
که همه نقاب بر روداشتند و آلات شکنجه و وحشت را که شکل چنگال
درندگان داشت همراه خمره‌ای که در آن روغن و شوره می‌گذاختند ،
باخود بر زمین میکشیدند .

پارسها کلام ترك ترك پارسی و مادها کلام باند مدی داشتند و این ده هزار سرباز جاویدان ، خواه پارسی و خواه مادی ، همه تاج بر مرء مانند برادران ارشدیک خانواده ، مغرورانه راه میپیمودند . این سربازان تاجدار تحت فرمان « آلفز » بودند که جمله راهبهای جنگ را جز طریق فرار خوب میشناخت . پیشاپیش آنان ، اسبان تنومند مقدس که اسبان « نیسه » نام دارند ، آزاد و بی عنان در تاخت و تاز بودند و در دنبال سربازان جاویدان ، سی اسواران سواران زبده ، هریک زیر فرمان شاهی از شاهان خراجگزار پارس حرکت میکردند که همه در زیر پوستهای گرگان و گوره خران جامه های زربفت بر تن داشتند و نیزه ها را با احترام شاه رو بزمین گرفته بودند . دنبال این سواران که چهره ای بزیبائی صبح صادق داشتند ، موبدان پارسی تنوری را پیش میرانند که در آن ملکه به پختن نانی که بی جو و خمیر مایه فراهم میشد مشغول بود . هشت اسب سمید گردونه باشکوه خدای خدایان را که پیشاپیش آن شیپور زنی پیوسته در شیپور خود میدمید حرکت میدادند . راننده گردونه پیاده راه میرفت ، زیرا هیچکس حق نداشت بر اسبان گردونه خدای خدایان سوار شود .

ستارگان آسمان ، این مشعلهای فروزان بيشمار سپهر ، که مظهر قدرت خدایانند و در اعماق گنبد آسمان بفرآوانی کره های شب تاب جنگل گردهم آمده اند ، یش از این سپاه عظیم که پیراهن شاه خفته در حرکت است شکوه و جلال ندارند .

.. زیرا واقعا شاه در گردونه کوه پیکر خود خفته بود .

شاه

شاه بر جلال و خاموش و نادیدنی ، در گردونه کوه پیکر خود خفته بود . گاه خمیازه کشان میپرسید : « چه ساعتی است ؟ » و ارتابان ، عم او که مردی پراپت و زیرک بود پاسخ میداد :

— ای زاده خدایان ، ای شاه هر سه اکباتان که در آنها نهرهای مقدس زیر درختان چنار جریان دارد ، هنوز شب نشده ، زیر خورشید همچنان نورافشانی میکنند . ای شاه ، راحت کنید ، بخسید ، برای اینکه خوابتان ببرد من قسمتهای مختلف سپاه بیکران شما را که همچون عقابی در دل ابرها در حرکت است و شما خود نیز از عظمت آن خبر ندارید ، شرح خواهم داد . آنکه مشغول شمارش پرچمهای فزون از شمار سراسر اقطار جهان میشد ، و شاه استراحت خود از سر میگرفت و دوباره ، خاموش در گردونه آبنوس خویش که مالبد آن در شهر «تب» ساخته شده بود و نجیب زاده ای بنام «باتیرامفوس» راننده آن بود بخواب میرفت .

دنبال گردونه شاه ، دو هزار گردان پیاده راه می پیمودند ، و در پی ایشان هزار فیل که هر یک برجی گران بر پشت داشتند روان بودند . سپاه شاه که بشکل هلال ماه حرکت میکرد و «ماردنیوس» کماندار بزرگ آن بود ، چندان عظیم و تعداد نفرات آن چنان زیاد بود که یکروزه تمام آب رودخانه «اسکاماندر» را بر سر کشید . در دنبال این سپاه شهرها بصورت تلی از خاکستر در میآمدند .

سپاه نهر عظیم ایندوس را چون گودالی ناحیز در نوردید . فرماندهی کل سپاه با ارتابان بود و جز فرمانهای اساسی ، در سایر

فوارد وظیفه اخذ تصمیم با «هرمکید» بود که همه مردم سرزمینهای
مشرق بدو اعتماد داشتند.

سپاه ایران بدین صورت ازلیدیه اه برافتاد و تارودکائیك بدان -
ترتیب که گفته شد راه پیمود. آنگاه ازین شهر به شهر تب نو و از آنجا
به تب قدیم رفت و سپس صحرای بیکران شن را براهنمائی قلّه کوه ایدا
که در بالای افق هویدا بود در نوردید. بعد بکوه آرات رسید که
روزگاری کشتی نوح در آن بخشکی نشسته بود. درین راه پیمائی
دشوار، پیادگان روزی ده استاد و سواران روزی بیست استاد طی
طریق میکردند.

سپاه بعد از عبور از رود «هالیس» وارد فریگیه شد و چشمه های
مئاندر را بجشم دید، و در آنجا که روزگاری ابولن در شهر کلن
دیو جنگل را که بدست او کشته شده بود با سه میخ به تیر بازار
آویخت، سپاه شاه به «کولوسوس» شهری که مورد علاقه الهه
مینروآتر بود و در آن نرلیکوس در زیرزمین پنهان میشود رفت.
آنگاه وارد «سیدر» شد که روزگاری «کرزوس» آقای جهان بر آن
حکومت میکرد. از سیدر به «آنان» رفت که از برکه آن نمک میگیرند،
سپس کوه «کانوس» را که از کوهستان «ارب» موحتس تراست بجشم دید،
اما بدان نزدیک نشد. در دنبال آن شهر «کالاتب» را تصرف کرد که
هنوز در آن صدای سگان «دیان» شنیده میشود و مردان این شهر چون
زنبوران عسل ارکلهای وحشی عسل میگیرند. روز بعد وارد شهر
باعظمت «سارد» شدند و در آنجا یونانیان اخطار کردند که بایم و هراس
آماده باشند و وسائل لازم را برای شام شاه فراهم کنند.

سپس کوه «اتوس» را که پیوسته جولانگاه صاعقه است در نور دیدند و از رود «سانوس» تادریای «اکانت» ترعه ای ساختند که دهانه بزرگ آن روبسوی بالاداشت. آخر کار، در ساحلی از دریا که بر آن پیوسته از جانب سرزمین ناشناس و شوم افریقا بادی گرم میوزد، نزدیک «ایدوس»، میان «سست» و «مدیت» پلی پهن اور ساختند که بر طاقهائی سترک استوار بود و برای ساختن پل از صورطناب و از مصر نی آوردند.

اما يك شب، بهمان آسانی که دود از زمین بسوی بالا میرود، ابری گران فرا رسید و از آن گردباد معروف «سموم» برخاست که در برابر آن طوفان سهمگین حکم نسیمی ناچیز دارد. این باد امواج دریا را بسوی پلهائی که در دست ساختمان بود پیش راند و طاقها و ستونها و تیرها و اهرام را درهم شکست، و چنان آبهای هلسپونت را وحشیانه به «پونت اوکسن» کوفت که بدان آسانی که جمع زنبوران را پراکنده کنند، همه چیز را ویران کرد. ازین ضرب شست دریا شاه بخشم آمد و فریاد بر آورد:

ای گودال اچیر، تو گردابی حقیری، اما من فله ای بلمدم

سپس بفرمان شاه سیصد ضربه شلاق بر آبهای اقیانوس زدند.

... و هر يك از این شلاقها مستقیماً بر پشت خدای دریا فرود آمد.

آنگاه این خدا که الهه هوسباز اقبال سردر فرمان و دل درگرو مهر او دارد، «لئونیداس» را آفرید و ازین سیصد ضربت سیصد سرباز ساخت که پاسدار کوهستانها، پاسدار قوانین و پاسدار شهرها باشند.

... و در تر موپیل، خشایارشا این سیصد سرباز را در برابر خود یافت.



سوفوکل در سالامین

ای جنك ، ای ربه النوع « ارب » ، ای جنك ترشروی غران ،
 در این شب ظالمانی با استقبال تو آمده ام هنوز پسر کی ناچیز بیش نیستم ،
 زیرا شانزده سال بیشتر ندارم .

حالا که خشایارشا از ما قویتر است ، من خود را برای جنك
 و افنخار ، و برای مرك تسلیم تو میکنم ، اما پیش از آنکه بمیرم ، تو
 که پیکت شمشیر آبدار است و برق سوزان آسمان سر به-رمات
 دارد ، بادست شوم خویش دختر کی زیبا و خوش نگاهه رای من برگزین
 که نوك گلگون دویستان برهنه اس روی جمالی آسمانی بخشد ، بشرطی که
 این دختر ك با مردی که شكار مرك است سنگدلی پیشه نکند ، همچنانکه
 ستاره درخشان باعداد نسبت به زحل تیره مهربان است .

این دختر را بمن ده تا اورا بردل آتشین خویش بفشارم . ای
 الهه ، من برای مرك آمادهم ، اما دلم میخواهد پیش از مردن طعم
 عشق را چشیده باشم .

شاه ایران

شاه ایران که همه از او میترسند، و او خود پیوسته نگران است، زمستان را در اصفهان و بایستان را در تفلیس میگذراند. باغ او که بهشتی غرق گل است پر از پاسداران مسلح است، زیرا شاه از سوء قصد کسان خویش میترسد، بدین جهت گاه که قصد فکر کردن دارد راه بیرون باغ را در پیش میگیرد.

یکروز بامداد، در صحرای شبانی سالخورده بریخورد که پسر جوان وزبای خویش را در کنار خود دارد. میپرسد: «اسمت چیست؟» پیرمرد که میان گله گوسفندان خود راه میرود و آواز میخواند، آوازش را قطع میکند و میگوید: «اسم کرم است. در کلبه ای اثین مسکن دارم که در پناه تخته سنگی ساخته شده. پسری نیز دارم که محبوب منست. لاجرم سرخوشم و همچنانکه روزگاری حافظ و سعدی نغمه سرایی میکردند، من نیز مثل جیرحیرکی که نیمروز آوازه سردهد، آوازخوانی میکنم».

وقتی که سخن پیر پایان میرسد، پسر جوان با مهر و فروتنی سر خم میکند و دست شبان آوازه خوان را که چون سعدی و حافظ نغمه سرایی میکند میبوسد. شاه بتعجب در این منظره مینگرد. میگوید: «غریب است که هم پسر تست و هم ترا دوست دارد!»

فردوسی

پیش ازین در شهر میسور با فردوسی آشنا شدم. گوئی از سبیده
بامدادی شعله‌ای بهاریت گرفته و از آن تاجی ساخته بود تا آنرا بر
پیشانی خویش نهد. جلالی چون پادشاهان داشت که گستانان را بر
آستانش راهی نیست. با جامه‌ای ارغوانی در شهر حرکت میکرد
و دستاری قرمز بر سر داشت که بر آن یاقوتی می‌درخشید.

ده سال بعد، او را در جامه سیاه دیدم. رسیدم: تو که پیش
از این همواره با جامه و دستار ارغوانی از برابر خانه‌های ما
میگذشتی، تو که پیوسته پوششی گلگون داشتی، چرا اکنون این جامه
سیاه را که گوئی بر آن رنگ ظلمت رده‌اند بر تن کرده‌ای؟
گفت. آخر، اکنون فروغ جلال من خاموش شده است.

افسانه قرون

La Légende des Siècles

ای رهگذر

ای رهگذر ، آیا میخواهی کلتوپاتر را در بسترش برهنه ببینی ؟
بیا ! در خلوتکه عشق او هیچکس نیست ، زیرا اکنون کلتوپاتر
در آغوش تاریکی و خاموشی برای همیشه به خواب گران رفته است .
اما روزگاری بود که جمال این زن دنیائی را خیره کرده بود و مردان
جهان جز بسوی او بجائی نمینگریستند .

وقتیکه او رخ از جهان بر بست ، دنیا غرق ماتم شد . مگر نه
در دوران زندگانی وی ، پادشاهان نامی بخاطر لبان لعل و دندانهای
مرواریدگون او ل و دین ازدست میدادند و در آستان خلوتکه عشقش ،
از فرط شوق جان میسپردند ؟

بخاطر این زن ، افراتیوس اطلس ، را رام کرد و شاپور ، برای
گرفتن قلعه زرین او زیماندیس آمد و هاسیلوس شوش و تریستریس پاله
را به تصرف در آورد . بخاطر عشق او انتوان سردار ناموسی روم راه فرار
در پیش گرفت و میان کلتوپاتر و آقائی دنیا ، که هر دو خود را بدو عرضه
داشته بودند ، دنیا را رها کرد تا کلتوپاتر را برگزیند .

جلال کلتوپاتر همپایه ربه النوع عشق بود . مژگان اوزنجیری بود

که همه دلها را اسیر میکرد. اگر وقتی برآستی دل بشری به تپش افتاد ، آنوقت بود که صاحب آن دل، خود را در بازوان نرم و نوازشگر کاشوپاتر یافت . حتی نام آن ملکه جمال ، خود برای سر مست کردن کسان کافی بود .

هنگامیکه وی لب بتبسم میگشود دنیا روشن میشد ، و چندان شور و عشق همه جا را فرا میگرفت که زمین بهراس میافتاد . اندام او گوئی با آسمان لاجوردین در آمیخته بود . شباهنگام زهره از زیر چشم بدو مینگریست و از فرط شرم و حسد زیر ابروها پنهان میشد . کاشوپاتر مهوش ، چون گلی سراسر مصر را معطر میکرد و هنگامیکه برهنه میشد جمالش چون چهره خورشید درخشان همه دیدگان را خیره میساخت و میسوزانید . گلهای سرخ همه بلطافت ناخنهای انگشتانش رشك میبردند .

ای زندگان ! بدیدن آرامگاه پرشکوه او روید ، زیرا زنی که درینجا خفته ، الهه ای بود که روزی چند از سرناز پا بر زمین گذاشته و نام ملکه بر خود گرفته بود . روزگاری لبان خندان این زن ، کمانی بود که ربه النوع عشق برای تیر انداختن برگزیده بود . زمانی زیبایی او که از قدرت شیران غران فزونتر بود ، دل و عقل همه را اسیر میکرد ، اما امروز اگر میخواهید بدیدار گور او روید ، نخست انگشت بر-بینی گذارید !



این همه قدرت و جلال بچه کار میآید ؟ و قتیکه اول و آخر همه چیز مرك و فنا است ، آقامی روی زمین چه فایده دارد ؟ چه سود دارد

که خلیفه باشند یا مغ ، اردشیر با داریوش ، ارمایتراس یا سیاکزار ،
خشیایارشا یا بخت النصر ، یا اسرعدون ؟
افسوس ! خداوندان جهان ، چون آنتیوخوس و خسرو و اردشیر
دراز دست ، سزوستریس و آنیبال و استیاک ، سیلا و اشیل و عمر و سزار ،
همه سپاهیان کران داشتند تا بدست آنان جنگاوری کنند . اما
همه مردند ، همه مردند و هیچ از ایشان برجای نماند !

افسانه قرون

La Légende des Siècles

وواع و حمر عر

حالا که هیچ چیز ترا در این سرزمین خوشبخت بر جای نگاه نمیدارد، حالا که سایه نخلها و آرامش بیابان و فراوانی نعمت، ترا دلبسته دیار ما نمیکند و حتی تپشهای عاشقانه دلهای خواهران تازه جوان ما که شامگاهان در روی تپه بپایکوبی برمیخیزند پای ترا از رفتن باز نمیدارد، پس خدا حافظ، ای مسافر سفید پوست! من اسب ازرق ترا با دست خود زین کرده ام تا مبادا سستی زین آن، ترا در سنگلاخهای نیمه راه بر زمین افکند. بین چط-ور بیتابانه پا بر زمین میکوبد و یال زیبای خود را که رنگ تخته سنگ سیاهی را پس از شستشوی امواج دریا دارد، تکان میدهد.

چرا همیشه در سفری و هیچوقت آرام نمیگیری؟ کاش تونیز از آنهایی بودی که از چهار دیواری خانه چوبین یا از حد خیمه خویش فراتر نمیروند، و تنها از روی داستانهای قصه گویان، در عالم خیال سفر میکنند. کاش از آنها بودی که هر شامگاهان در کنار آستانه خانه خود مینشینند و آرزوی رفتن به ستاره ها را میکنند.

ای جوان رهگذر، اگر تو چنین سنگین دل نبودی، شاید یکی

از دختران سیاه چشم این سرزمین ترا در کلبه‌های ما که همیشه در آنها بروی میهمانان گشوده است میپذیرفت و با علاقه تمام برای خدمت زانو بر زمین میزد. برای اینکه آرام بخواب روی، برایت ترانه‌های شیرین میخواند و آوازه خوانان، یاد یزنی از برگ‌های سبز درختان میساخت تا با آن مگس‌های مزاحم را از گرد پیشانی تو براند. افسوس که تو قصد سفر داری. روز و شب یک‌ه و تنها براه خود میروی. همه جا نعل اسبت از دل سنگ‌های سخت جاده، جرقه‌های بیشمار بر می‌آورد، و همه جا، نیزه نوک تیزت که در تاریکی میدرخشد، بالهای شیطان‌بچه‌های نایب‌ها را که در ظلمت شب در پروازند پاره پاره میکند.

اگر روزی بدینجا باز گردی، برای یافتن دهکده کوچک ما از این کوه سیاه که از دور کوهان شتری بنظر میرسد؛ لارو. اگر خواستی کلبه مرا در دهکده پیدا کنی، یادت باشد که بام آن چون کندوی زنبوران عسل نوک تیز است و تنها دریچه آن از آنطرف که پرستوهای رهگذر پا بدین سرزمین میگذارند بسوی آسمان باز میشود.

اگر هم هیچوقت بدینجا باز نگشتی، لااقل گاه گاه از دختران صحرا که برهنه پا بر روی شنهای موج میرقصند و آواز میخوانند یاد کن. ای بیگانه زیبای سپید رو، ای پرندۀ گریز پا، از این سیاه چشمان صحرا یاد کن، زیرا، شاید خبر نداشته باشی که دل بسیاری از آنان بیاد تو در تپش است.

خدا حافظ! از همین راه که در پیش رو داری برو. خود را از تابش آفتاب سوزان حفظ کن، زیرا این آفتاب که پیشانیهای گندمگون

ما را زرین میکند ، چهره گلرنگ ترا میسوزاند. خود را از صحراهای
بیکران عربستان و پیرزنائی که با قدمهای ارزان براه خود میروند ، و
آنکسان مرموزی که شاهگهان با چوبدستی سپید خود بر روی شنهای
صحرا خطوطی سحرآمیز میکشند، محفوظ دار.

شرقیات

Les Orientales

کودک

ترکها از اینجا گذشتند، و درترکتازی خود همه چیز را ویران کردند. حالا هرچه هست پریشانی و عزا است. «کیوس» جزیره شرابه‌ای شهد آگین، اکنون صخره ای تاریک در میان دریای متلاطم بیش نیست. «کیوس» که همه جا درختان سرسبز بر خاک آن سایه افکن بودند و پیوسته منظره جنگلهای انبوه و تپه‌های خرم و کاجها، و گاه نیز هنگام شامگاهان منظره بایکوبی دوشیزگان آوازه خوان آن در دل امواج منعکس میشد، اکنون تاریک و ویران است.

حالا همه چیز در این جزیره خاموش است. اما نه، در کنار دیوارهای سیاه شده آن، کودک‌های آسمانی چشم، تنها نشسته و نو میدانه سر بسوی زمین خم کرده است. پناهگاه و نگهبان از گلبن سپیدی است که همچون او از ترکتازی غارتگران بسلامت جسته است.

ای طفلک بینوا که با پایهای برهنه خود روی تخته سنگهای نوك تیز نشسته ای، برای خشك کردن اشکهای این دیدگان معصومی که رنگ آسمان و دریا را دارند، در انتظار چه هستی؟ چه باید کرد تا در این دیدگان آسمانی رنگ که از اشکهای سوزان تاریک شده اند، دوباره برق

دلپذیر نشاط و امید بدرخشد؟ ای بچه زیبا، چه باید بتو داد تا بتوان
این گیسوان پریشان را که چون برگهای بید مجنون پیرامون پیشانی
لطیف تو فرو ریخته اند، دوباره حلقه حلقه کرد و مثل گذشته آنها را بروی
شاه های سپیدت برافشاند؟

چه ارمغانی میخ-واهی تا این غم جانگداز را از یاد ببری؟ آن
سوسن زیبا را میخواهی که رنگ آبی چشمان آسمانی ترا دارد و برگرد
چاهای ایران زمین میروید؟ یا میوه آن درخت طوبی را میخواهی که
از فرط بزرگی آن، صد سال طول میکشد تا اسبی که چهارنعل میتازد
از سایه آن بیرون رود؟

میخواهی برای آنکه بروی من لبخند زنی، پرندم ای زیبا بتو
ارمغان دهم که آوازش از بانگ نی دلپذیرتر و از صدای سنج بلندتر باشد؟
چه میخواهی تا برایت بیاورم؟ گل یا میوه یا پرندۀ رنگین بال، کدام را
میخواهی؟

بچه یونانی با چشمان آسمانی رنگ خود بمن نگاه میکند.
میکوید:

- هیچکدام را نمیخواهم - باروت و گلوله میخواهم .

شرقیات

Les Orientales



صفحهٔ اول کتاب «Les Orientales»، چاپ زمان ۷۰-۷۱
تابلو معروف F. Maillé موسوم به «سارای شناگر». اصل تابلو در
موزه ویکتور هوگو است.

پس خوشبختی کجا است؟

میگفتم: پس آن خوشبختی موعود کجا است؟
زاده شدن، و خبر نداشتن که کودکی زود گذر، این جوی شیری
که براه خود میرود و هیچ شرنگی همراه ندارد دوران خوشبختی واقعی
است، و زیباترین دورانی است که آدمیزاده، در عمر دو روزه خود،
زیر آسمان کیود میگذراند؛

سپس بزرگ شدن، بجوانی رسیدن، دوست داشتن و نام محبوبه را
که هرگز بر زبان نمیآوردند بر صفحه دل نقش زدن، دزدانه نامه های
عاشقانه را در دستی پرمهر نهادن، بیتابانه انتظار روز دلپذیر زناشوئی
را کشیدن، بر آب روان وابر گذران اشک ریختن، با آهنگی و کلامی
دل خود را مرتعش یافتن، صدای قدمهای آشنا شنیدن و حسودانه بدنبال
دلدار رفتن، روزها غرق در رؤیا بودن و شبها، سوزان از آتش دل،
در بستر غلتیدن، و همیشه خود را به رنج واداشتن، میان همه نگاههای
زیبا رخان، میان همه شکوفه های اردیبهشتی، میان همه اختران آسمان
تنها سراغ يك نگاه، يك شكوفه، يك خورشید را گرفتن؛

سپس با دستی پرهیجان شکوفه های نارنج را بر روی پیشانی

تازه عروس برپا کردن ، به سعادت مطلوب رسیدن و تازه با دیدگان
 اشکبار روبوسی گذشته کردن و غم سالیان رفته را خوردن ، در گرمای
 نیمروز زندگی یاد بهار عمر و بامداد زندگانی و دوران جوانی ازدست
 رفته را کردن و این کلی را که دیگر باره نمیشکفتد پژمرده یافتن ، رؤیاها
 و امیدها را از دست دادن و همراه سنگینی بار پشیمانیها و توبه ها
 رنج پیری را احساس کردن ، لکه ها و چین ها را از بیشانی زدودن و
 خود را بدامان هنر و شعر و سفرهای بیحاصل افکندن ، از آفاق
 دوردست و دریاهای پهناور ، سراغ آن دوران زیبایی گذشته را که در آن
 نشاط زندگی مانع خفتن شبهای دراز میشد گرفتن ، بخود تلقین کردن
 که گذشته جز دورانی تلخ و جنون آمیز و غم انگیز نبوده و فقط اکنون
 دوره درک واقعی لذات زندگی فرا رسیده است ، و با این وصف يك روز
 ناگهان در بروی خود بستن و با دیدگان گریان نامه های گذشته عشق
 را باز خواندن ؛

سسس پیر شدن ! پیر شدن ! گیسوان را چون گلپای پژمرده سپید
 یافتن و سالیان عمر را چون برگهای خزان فرو ریخته دیدن ، بیهوده یاد
 از دوران کودکی و روزگار دلبذیر جوانی کردن ، درد تلخ این شراب
 کهن را چشیدن ، « عاقل » بودن و شعرای « احساساتی » را بمسخره
 گرفتن ، و در آن هنگام که جاده زندگی سرانجام به سر منزل گور
 تار بك و خاموش میرسد ، با دیدگانی اشك آلود بدنبال فرزندانمان
 که رو بجانب عشق و شعر دارند نگر بستن ؛

خدای من ، اینست راهی که آدمیزاده ، از گاهواره فروزان تا
 گور تار بك ، هر روز ترش و تر و نومیدتر ، در پشت سرمیگذارد .

اینست آنچه زندگی نام دارد . اینست آنچه نصیب آدمی از شادمانی
و عشق و سعادت محسوب میشود . اینست آن چه که میگویند باید بدان
راضی بود و شکوه نکرد . اینست آن باده مستی بخش که باید نوشید
و دم بر نیآورد !

افسوس ! حاصل زندگی بجز این نیست : زاده شدن و بیتابانه
فریاد بر آوردن ، جوان بودن و یاد از آرامش دوران کودکی کردن ،
پیر شدن و حسرت جوانی از کف رفته را خوردن ، مردن و دیده بسوی
پیری داشتن !

پس آن خوشبختی که بما وعده کرده بودند کجاست ؟

برگهای خزان

Les Feuilles d' Automne

حالا

حالا که لب برجام بادۀ وجود تو نهاده ام ، حالا که پیشانی بریده رنگ خویش را در میان دستان پر مهر تو میبینم ، حالا که عطر دل انگیز روح ترا از میان سایه های پنهان میبویم ، حالا که یاد سخنان تو هستم که بارها از راز نهانت بمن خبر دادند ، حالا که گاه گریبان و گاه خندان ، لب بر لب و چشم بر چشم من نهاده ای ، حالا که بر خانه ام فروغی درخشان از ستاره وجود تو تافته ، حالا که برک کلی از گلین تو در چشمۀ زندگانی من فرود افتاده ،

حالا دیگر میتوانم بسالهای گذران عمر بگویم : بگذرید ، باز هم بگذرید ، زیرا دیگر مرا از پیری هراسی نیست . بگذرید و کلهای ناپایدار خویش را برای خود نگاه دارید ، زیرا من در کشتزار روح کلی دارم که هیچکس را یارای جیدن آن نیست .

حالا دیگر میتوانم بسالهای عمر بگویم : هر قدر میخواهید بالهای خود را بجامی که من آنرا از بادۀ مهر خود آکنده ام و روز و شب از آن می خوشگوار مینوشم بسائید ، زیرا با ضربت بال شما چیزی از این بادۀ بیرون تراوش نخواهد کرد . اگر شما خاکستر فراوان دارید تا آتشیها

را خاموش کنید، من آتشی فروتر از خاکستر شما دارم . اگر شما
فراموشی با خود همراه می‌آورید من در دل خود عشقی نیرومند تر از
فراموشی شما ذخیره کرده‌ام .

گل‌های بهار

حالاکه گل‌های اردیبهشتی از میان چمنزار ها مارا بسوی خویش
م‌خوانند ، بیا ! بیا و روح خود را با صفای دهکده ، با سرسبزی جنگل‌ها ،
با سایه های دلپذیر شاخ و برگ‌ها ، با مهتاب‌های کنار جو بیاران نیم خفته ،
با کوره راه‌هایی که رهگذران را بسوی جاده ها میبرند ، با هوا و بهار
وافق بی‌ایانی که چون آب عاشق بر دامن جامه نیلگون آسمان بوسه میزند ،
در آمیز . بیا تا نگاه اختران پر آرم که از ورای اینهمه نقاب و پرده
بر روی زمین مینگرند ، و عطر وزمه‌ای که از میان شاخ و برگ درختان
بر میخیزد ، دم سوزان نیمروزی کشتزارها ، و سایه و روشنائی و موج
دریا و سبزی چمن و جاوه گری طبیعت ، دست بدست هم دهند و گل‌زیبائی
را در چهره تو ، و گل عشق را در دلت بشکفند .

آوازهای غروب

Les Chants du Crépuscule

این گل را برای تو چیدم

این گل را برای تو چیدم . پیش از آنکه آنرا بچینم ، در شکاف يك صخره روی دامنهٔ پرشیب تپه‌ای که بالای رودخانه سرخم کرده و جز عقاب بلند پرواز را راهی بدان نیست ، آرام آرام می‌روئید . سایهٔ شامگاهی دامنگشان پیش می‌آمد و در آنجا که خورشید فرو می‌رفت شب تیره سقفی از ابرهای مواج چون طاق نصرتی از غوانی که در میدان پیروزی بزرگی بر پاکنند پدید آورده بود . بادبانهای قایقها اندك اندك محو میشد و بامهای خانه ها چنانکه گوئی در نشان دادند خوددیم دارند ، دزدانه میدرخشید .

دلدار من ، این گل را برای تو از دامنهٔ تپه چیدم . رنگش قرمز نیست ، عطرحم نمیافشاند ، زیرا ریشهٔ آن از صخرهٔ سخت جز تلخی نصیبی نبرده است .

هنگام چیدن آن بخویش گفتم : گل بیچاره ! شاید سر نوشت تو این بود که همچون خزه ها و ابرها ، از بالای قله بدرون درهٔ عمیق سرازیر شوی اما دیگر چنین نخواهد شد ، زیرا من ترا بدلدار خودم ارمغان خواهم کرد تا روی قلب او که از این دره نیز عمیق تر است جان

سپاری ترا بدو میدهم تاروی پستاش که در درون آن دنیایی در تاب
و تاب است پیرمری آسمان ترا از آن پدید آورد که روزی بادست نسیم
پرپر شوی و همراه امواج رودخانه باقیانوس پیوندی، اما من ترا بجای
دریا بدست عشق میدهم ،

و قتی که گل را چیدم ، باد امواج رودخانه را می لرزانی و از روز
بجز روشنائی بریده رنگی که اندک اندک محو میشد چیزی باقی نبود.
اوه ! نمیدانید دل من چقدر افسرده بود ، زیرا در آن حین که بسر نوشت
گل میانداشیدم ، احساس میکردم که همراه نسیم شامگاهان ، گرداب
تیره ای که در پیش پای من جای داشت روح مرا در خود فرو میبرد.

گل سینه

گل ناتوان به پروانه میگفت : «ازهن مگریز . ببین چگونه
سرنوشت ما را ازهم جدا کرده . من میمانم ، اما تو بهر سو بخواهی بال و پر
میکشائی . و میروی . با اینهمه ما دل در بند هم ریگدیگر داریم و دور از
مردمان در کنارهم زندگی میکنیم . حتی چنان باهم شبیهیم که گاه ما
مردورا گل میشمارند .

ولی افسوس ! تو همراه نسیم پرواز میکنی و من همچنان زندانی
زمینم . چه قدر آرزو داشتم که با تو بروم و ازکنم و مسیر ترا عطر یی سازم ؛
اما نه ، تو آنقدر دور میروی که مرا یارای همراهیت نیست . تو
بیوسه میان گلها در پروازی ، اما من تنها سایه خودم را که با گردش
خورشید دور من میچرخد نظاره میکنم .

تو میگریزی و باز میگردی و دوباره آهنگ جایی دیگر میکنی ، اما
هرسپیده دم مرا می بینی که همچنان برجای ایستاده ام و اشک میریزم .
ای پروانه ، برای اینکه عشق ما پایدار ماند ، یا تو چون من در
زمین ریشه کن ، یا بمن بال و پری ده تا مثل تو پرواز کنم .



آزادی وطن، تابلو F. Maillé، از مجموعه آثار ویکتور هوگو .

گور بگل گفت

گور به گل سرخ گفت . ای گل عاشقان ، باقطره های اشکی که
هر شب از دیده سحر گاهان بر چهره تو میریزد چه میکنی ؟
گل پاسخ داد : اول تو بگو ، با آنچه پیوسته در کام خود فرو -
میبری ، چه میکنی ؟

گل گفت . - ای گور تیره ، من این اشکها را در درون سایه ،
آرام آرام بصورت عطر و عسل در میآورم و تحویل مردمان میدهم .
گور گفت : ای گل ، من نیز از هر روحی که بزمش میسپارد
ورشته ای میسازم و با سماش میفرستم .

ترانه

خانم ، شما که بقول خود حرفی نداشتید که بمن بگوئید ، چرا
بیش من آمدید ؟ چرا با این لبخند بد فریب دل مرا بردید ؟ آخر شما که
حرفی بامن نداشتید ، چرا پیش من آمدید ؟

خانم ، اگر بقول خود چیزی ندارید که بمن بیاموزید ، چرا دست
مرا اینطور میفشارید ؟ چرا همگام راه رفتن ، اینسان سرگرم رویاهای
دلپذیر و شاعرانه خوشتنید ؟ اگر چیزی ندارید که درین باره بمن بیاموزید ،

چرا دست مرا اینطور فشار میدهید؟

خانم! اگر میگوئید که بهتر است از اینجا بروید، چرا راه خودتان را از اینطرف کج کردید؟ شما که میدانید من بدیدارتان از شوق و بیم بخود میارزم، چرا میگوئید که مایل برفتید؟ و اگر راستی مایل برفتید، خانم، چرا راه خودتان را از این طرف کج کردید؟

ترانه

سر سحرهای من مثل پرندگان بال و پر داشتند، سبکروح و سبکبال بسوی باغ زیبای وجود شما پرواز میکردند.
اگر شعرهای من مثل خیال بال و پر داشتند، شب دراز بایکدنیا پاکی و صفا پیرامون خانه شما بطواف برمیکشاستند.

نامه‌های عشق

ای نامه‌های عشق و جوانی من ، راستی این شماستید که اکنون در دست منید ؟ ببینید چطور زانو بر زمین زده‌ام تا باز شما را بخواهم ، زیرا هنوز از آن باده‌ای که روزگاری در کام من ریخته‌اید سر می‌ستم .

بگذارید لااقل این یک‌روزه باشما جوانی از سر گیرم . بگذارید من ، من عاقل و خوش‌بخت ، خود را از دست خویشتن پنهان کنم تا روزی را باشما گریسته باشم .

هیچ‌ده سال داشتم . سرایا غرق رؤیا بودم . امید و آرزو مرا در گهوارهٔ سروغ نهاده بودند و برایم لالائی می‌خواندند در برابر نظرم همیشه احترامی فروزان می‌درخشید شاید برای تو که نامت را جز درد دل خویش بر زبان نمی‌آورم ، خدائی بودم ، اما بحقیقت کودکِ بیش‌نبودم که امروزه از یاد سبک‌سریهایش ، « موقرانه » دچار شرمندگی می‌شوم . اوه ! ای دورهٔ رؤیا و اشتیاق ! چقدر هر شب در انتظار آن ماندم که در حین عبور محبوبهٔ خود دامن پی-راهنش را لمس کنم و بر دستکشی که از دست او افتاده بوسه گذارم . آرزو ها همه چیز را از زندگی می‌خواستم : عشق می‌خواستم ، قدرت می‌خواستم ، افتخار می‌خواسته .

دلم میخواست پاك باشم ، مغرور باشم ، بزرگ منش باشم ، و بیایکی کامل
ایمان داشته باشم !

حالا دیگر همه چیز را در زندگی آزموده ام ، همه چیز را دیده ام .
همه چیز را درك میکنم . چه پاك اگر اکنون دیگر هیچيك از آن
رؤیا های گذشته انگشت بر در خانه من که ناله کمدان باز میشود نزنند !
ولی کاش آن دوران پر حرارت که بنظر من چنین تاریك میآمد ، حالا
از و رای آن خوشبختی که مرا در سایه خود پناه داده ، دوباره بجلوه
در آید .

ای سالهای جوانی . چه کرده بودم که چنین شتابان از برم گریختید ؟
اینهمه دور رفتید ، و حالا دیگر حق آن ندارید که مرا باز بر بالهای
خود نشانید و همراه ببرید . چرا چنین زیبا و طنان باز گشته اید تا بادیار
خود بیشتر رنجم دهید ؟

اوه ! وقتی که این گذشته شیرین ، این دوران پر صفای عمر ، با
جامه سبید خویش بر سر راه ما باز گردد ، خود را از دامنش خواهیم آویخت
و پس از رفتن آن ، بر تکه های جامه او که در آسمان باقی مانده ،
اشکهای تلخ فرو خواهیم ریخت .

فراموش کنیم ! فراموش کنیم ! حالا ده جوانی ما میمیرد ، بگذاریم
باد فنا آنرا بسر منزل تاریك خودش ببرد ، زیرا مقدر است که هیچ چیز
از ما باقی نماند . آدمی ، چون شبی سرگردان میگردد و حتی سایه ای
نیز از خود بردیوار نمیکندارد .

بر سبهای خزان

Les Feuilles d'Automne

ترازنگ فرزند

پسرم ، پسرم ، چطور شده ؟ چرا مرا ترك گفتی و رفتی ؟
اما ، همه چیز میگریزد . تونیز رفتی ، آنجا رفتی که کانون نور
است ، منتها بچشم ما ظلمت محض میآید .

پسرم غروب عمر من ناظر افول خورشید بامداد عمر تو شد .
هرچه بود گذشت . ولی یاد هست که چقدر همدیگر را دوست داشتیم ؛
افسوس ؛ آدمی در این دنیا به رؤیاهای دور و دراز دل خوش میکند و
خندان دل بدیگران میندود . با خود میگوید : این بار دیگر پیوند
ما جاودانی است ، و با این امید براه خود میرود . زندگی میکند ورنج
میبرد . و ناگهان دردست خویش چیزی بجز خاکستر پیوندها و آرزوهای
از میان رفته نمییابد .

دیروز من مردی مطرود بودم . بیست سال دور از وطنم زندگی کردم .
سرگردان و دل مرده ، روبه هر شهر و دیار بردم . زیرا خدا ، بدان دلیل که
فقط خود میداند ، وطن مرا از من گرفته بود .

امروز از همه آنچه داشتم ، چیزی جز يك پسر و يك دختر ندارم .
حالا دیگر در این وادی ظلمتی که در آن عمر میگذرانم ، تقریباً

تنها هستیم ، زیرا خدا ، بدان دلیل که فقط خود میداند ، کسان مرا نیز
از من گرفته است .

اوه ! اقلا شما دوتا که برای من مانده‌اید ، بمانید ، آشیان ما در
هم شکسته ، اما هنوز مادرستان از درون گورتاریک خویش ، و من در
زندگانی تلخ خود ، برای شما دعا میکنیم .

و من همچنان خوشدلم که روبجانب حقیقت دارم .

هیچ چیز جز هدف مقدس خویش نمی بینم . و در این راه ، شکسته دل
وسوگوار ، اما سر بلند و مغرور ، دنبال وظیفه خود ، مستقیم بسوی گرداب
نیستی میروم

همه چیز میدرخشد. همه چیز با فروغی دلپذیر همراه است همه دوست دارند. همه سرخوشند. پرنندگان از بادهٔ روشنائی و زیبائی سر مست و دیوانه شده اند. در دل آسمان بی پایان، لبخندی ملکوتی هویداست ای پادشاهان، پس چرا شما دست از تبعید کردن، دست از خشم گرفتن بر نهیدارید؟ برای چه به غضب نشسته اید؟ مگر میخواهید تابستان را هم تبعید کنید؟ میخواهید گلها را نیز از تمکفته شدن بازدارید؟ میخواهید نسیم و گرمی و نور را نیز، از اینکه بی رنج بندگی، بی انجام مقررات قانونی، بی محدودیت و قید و بند بیدار من آیند و درین بهاران، در جشن من طرد شده و دور افتاده، در این گونهٔ خاوشی و تنهائی شرکت کنند، منع کنید؟ میخواهید بامواج بگوئید که دیگر دست نوازش بر پای من نکنند و به بهار فرمان دهید که دیگر بر من عطر افشانی نکنند؟ میخواهید برای خورشید قانون وضع کنید که دیگر نور جانبخش خود را بسراغ من نفرستد؟

نه! شما از این همه عاجزید، و من نیز شما را به عجزتان میبخشم. بروید، زندگی کنید و تاجدار باشید. بکشید تا اگر بتوانید هر قدر ممکن است بیشتر پادشاه بمانید. من نیز در این مدت بگامچینی خود سرگرم

خواهم بود. همچنانکه شما کشورهای تازه به امپراتوری خویش میافزائید
من نیز شاخه های تازه پیچک خواهم چید و هر روز گلی تازه بعنوان
فتحی تازه با خود بخانه خواهم برد.

وقتی که بر بالای سر من، میان شاخ و برگها، پرده ای با همسر
خود ناسازگاری کند، من دست به فضولی خواهم زد. خواهم گفت:
«آقا، لطفاً صلح این سرزمین را برهم زنید.» سپس با صدای درشت
خود آن دور آشتی خواهم داد، زیرا همیشه اندکی ترس عشاق را بهم
از دیگران میکند.

من جویباری، سیلابی، تخته سنگی ندارم. تنها چمنزاری کوچک
دارم، حوضی نیز در خانه خود دارم. که بزرگ نیست، اما آب
نیرین دارد. این گوشه زمین بسیار محقر است، ولی من بدان
بخت دل بسته ام، زیرا در آنجا آسمان بالای سر من گسترده است. ستاره
یدر خشد و عقاب پرواز کنان میگذرد، و هر بامدادان نیز سپیده صبح از
نار افق آن سر بر میزند. این زمین محقر و این آسمان بلند مال منند.
من گلها، این برگها، این علفها، مرا دوست دارند، و در کنار آنها
روز لذت فراموشی را بهتر احساس میکنم. حالا دیگر حتی این تصور
زیرای من دشوار است که دور از اینجا، کسی هست که لذت او تبعید
دن و بزدان افکندن، پادشاه بودن و بغضب نشستن است.

. زیرا در اینجا من وعظمت جهان آفرینش رو در روی هم هستیم.
جا من آسمان تابستان را که در آن باد گذران چون ارغوانی نواگر
ت بر بالای سر خویش دارم، و در باغچه صدای خنده معصومانۀ کودکانی
به سرگرم بازی میزنم.



۸ - «سال موخش» - تابلو Huyot ، صفحه اول کتاب L'Année Terrible. هوگو در کنار جنک ۱۸۷۰-۱۸۷۱، از مجموعه آثار ویکتور هوگو

ثرانه

ای تبعیدی ، به گل‌های سرخ نگاه کن : اردیبهشت خندان ، آنها را عطرافشان و تازه شکفته از دست سپیده بامدادی تحویل میگیرد .
ای تبعیدی ، به گل‌های سرخ نگاه کن .

- نگاه میکنم ، اما بفکر آن گل‌های سرخی هستم که خودم در وطن میکاشتم . اردیبهشت دور از وطن ، اردیبهشت نیست .

ای تبعیدی ، به گورها نگاه کن : اردیبهشت که در آسمانهای زیبا میخندد ، گورهای خاموش را نیز زیر بوسه‌های کبوتران سپید بال بجنبش درآورده است .

- میبینم ، اما بفکر دیدگان عزیزانی هستم که خودم آنها را برای آخربین بار فروبستم . اردیبهشت دور از وطن اردیبهشت نیست .

ای تبعیدی ، به شاخه‌ها نگاه کن : نگاه کن که چگونه آشیانه‌ها میان آنها جا گرفته‌اند ، و دم اردیبهشتی آنها را در بال‌های سپید و نغمه‌های دلپذیر خود میگیرد .

- تماشا میکنم ، اما بفکر آشیانه‌هایی هستم که خودم در وطن برای پرندگان میساختم . اردیبهشت دور از وطن ، اردیبهشت نیست .

شیطان

جهنم، رنج جانکاه درون است. جهنم آنست که دوست داشته باشند و با خود بگویند: «حالا او کجاست؟ نور من، زندگی من، امید من، کجاست؟ کجا زیبایی خود را در معرض انظار مشتاقان گذاشته است؟ کجا بدیگران لبخند میزند؟ کجا دیگران چشمان شهلای او را میبوسند؟ کجا دیگران سر بر پستان او نهاده اند و از عطر دلپذیر آن سرمست میشوند؟ کجا دیگران اندام سیمین او را در آغوش گرفته اند؟ او! وقتی که من از اوج بینایی بدین نایبانی فرو افتادم، وقتی که بنای ظلمت بر سرم خراب شد، وقتی که خود را بیکه و تنه! دزبای پلأ ابدیت یافتم، لحظه ای چنان تلخ و تیره گذراندم که از فرط استیصال بخنده در افتادم، زیرا هذیان ظلمت مرا فرا گرفته بود. در قلب خودم، که خدای از تخت افتاده اندك اندك در آن میبرد، ساطع عجیب و وحشیانه شب و تاریکی را احساس کردم. خندان و پیروزمند، فریاد زدم:

«مردۀ باد این افلاکی که بانور خود تاریکی نشینان را آزار میدهند. مردۀ باد این آسمانی که خدا آنرا با این زرق و برق دروغین آراسته است. او خیال کرده که مرا از آسمان خویش رانده است، اما

این منم که از این آسمان میگریزم . او خیال کرده که من اکنون زندانی
هستم ، اما من فقط حالا که از زندان او گریخته‌ام ، خود را آزادمی بینم .
من همه جادو پروازم ، زیرا شیطان برای من عقابی گشوده بال ، و زمین
خری باز بر است . من بهمه چیز جهان میخندم . مغرور و راضی هستم .
از فرشتگان سبک مغز زیون و ناچیز دوری گزیده‌ام ، و ترا ، ای روشنائی
که مایه فساد آنانی ، و ترا نیز ای عشق که آنها را از راه بدر میبری ،
ترك گفته‌ام

پایان

فہرستِ تابلوہا

بین صفحات ۱۲ و ۱۳	« منم کہ آزادی نام دارم »
۲۰ و ۲۱	« مادری کہ از فرزندش دفاع میکند
۳۶ و ۳۷	« ترانہ ہای کوچہ ہا و بیشہ ہا ، نقاشی از خود ہوگو
۴۴ و ۴۵	« اورمزد و اہریمن ، دو بیکارجوی ابدی
۵۲ و ۵۳	« افسانہٴ قرون ، نقاشی از خود ویکتور ہوگو
۶۸ و ۶۹	« سارای شناگر ، کتاب « شہ قیات »
۷۶ و ۷۷	« آزادی وطن
۸۴ و ۸۵	« سال موخش

انتباهای نقیص و کمیاب زیر را فقط از «کانون معرفت» میتوانید تهیه فرمائید

- چگونه تشویش و نگرانی را از خود دور کنیم . نگارش : دیل کارنگی ترجمه حسام الدین امامی
 «انقلاب ایران» تألیف پرفسور ادوارد براون ترجمه «احمد پژوه» « ۳۰۰ »
 «یکسال در میان ایرانیان» تألیف پرفسور ادوارد براون «ذبیح الله منصوری» « ۲۵۰ »
 - «ایرانیکه من شناختم» تألیف «میسونیکتن قنصل سابق روس در ایران»
 « ۱۰۰ »
 «تاریخ احزاب سیاسی در ایران» تألیف فقید سمید «ملک الشعراء بهار» « ۱۵۰ »
 «اندیشه و گفتار تولستوی» ترجمه و نگارش «محمد جعفر شیرازی» « ۶۰ »
 «دیوان داوری» فرزند وصال شاعر شهیر شیرازی « ۱۵۰ »
 «دیوان قآنی شیرازی» شاعر معروف و قصیده سرای نامی « ۲۰۰ »
 «دراز بورك» تألیف «موریس مترلینك» ترجمه «ذبیح الله منصوری» « ۸۰ »
 ۱- «شاهکارهای تشراف فارسی معاصر» نگارش و تألیف «استاد سعید نقیسی» « ۱۰۰ »
 ۱- «فن زندگی» تألیف «اندرو موروا» ترجمه «جواد شیخ الاسلامی» « ۴۰ »
 ۱- «یکی بود یکی نبود» نگارش سید محمد علی جمال زاده « ۳۰ »
 ۱- «انواع اتحادیه های اقتصادی در کشورهای سرمایه داری» نگارش «فاطمه اصغر زاده» « ۳۵ »
 ۱- «درا آب نامه» نگارش سید محمد علی جمال زاده « ۴۰ »
 ۱- «رنه» شاهکار «شاتوبریان» ترجمه شجاع الدین شفا « ۶۰ »
 ۱- «شبه های شاعرانه» «لامارتین» « ۵۰ »
 ۱- «اندیشه» نگارش «محمد حجازی مطیع الدوله» « ۳۰ »
 ۱- «چگونه میتوان دوست یافت و در مردم نفوذ کرد» نگارش «دیل کارنگی»
 ترجمه سیروس عطیمی « ۵۰ »
 ۱- «پنج سر راهی» تألیف محمد حلیم عبدالله ترجمه «جعفر رآند» « ۳۵ »
 ۲- «قلب پاك» تألیف «ماکزاس واندر مرش» «ذبیح الله منصوری» « ۴۰ »
 ۲- «تشراف فارسی معاصر» مجموعه مورخین و محققین «تدوین - ایرج انشار» « ۵۰ »
 ۲- «کلمات قصار حضرت حسین بن علی ع» سید ابوالفضل رضوی برقی « ۱۰ »
 ۲- «رساله الشریعه» تألیف «ملا محسن فیض» باهتمام بهمن کریمی « ۱۲ »
 ۲- «رمز موفقیت در زندگی» «تألیف دیل کارنگی» ترجمه «مسعود برزین» « ۴۰ »
 ۲- «فلسفه غزالی» تألیف «استاد صادق نشأت» « ۱۵ »
 ۲- «انشاء فارسی» تدوین و تألیف «ابوالحسن فیاضی» « ۳۰ »
 ۲- «خندان و گشاده رو باشید» تألیف پرفسور پل نیسنس ترجمه محمود نوالی « ۳۰ »
 ۲- «اسرار نهضت جنوب» نگارش «اسعیل نور زاده» « ۴۰ »
 ۲- «خطبه های معتمد» نگارش «جواد فاضل» « ۳۰ »
 ۳- «درا تواسگری» نگارش ناپلئون هیل آمریکایی ترجمه «علی تعاونی» « ۲۵ »

